

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA DE OAXACA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 201 OAXACA



LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN EL MEDIO INDÍGENA

PRAXEDIS GUERRERO RODRÍGUEZ

OAXACA, OAX. 2002.



**UNIVERSIDAD
PEDAGOGICA
NACIONAL
UNIDAD 201 - OAXACA**

**INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACION PUBLICA DE OAXACA
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**

No. Oficio

ASUNTO:

C. T. 0008/2002
Dictamen de Trabajo
para Titulación.

Oaxaca de Juárez, Oax., a 25 de enero del 2002.

**C. PROFRA.
PRAXEDIS GUERRERO RODRIGUEZ
P R E S E N T E .**

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad 201 y como resultado del análisis realizado a su trabajo Titulado, **LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN EL MEDIO INDIGENA**. Opción Tesina en la Modalidad Ensayo, a propuesta del **C. PROFRA. CELESTINO VELAZCO GARCIA**, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente su trabajo y se autoriza para que presente su Examen Profesional.



**ATENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"**

**I. E. E. P. O.
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD 201
201 U.P.C.
OAXACA DE JUÁREZ
OAX.**

Hilda Luz Mancha H.
**MTRA. HILDA LUZ MANCHA HERRERA
PRESIDENTA DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN**

HLMH/smob*

DEDICATORIA

EN MEMORIA DE MI ESPOSO:

LIC. ROSALINO GONZALEZ MARTINEZ.+

Y DE MI HIJO:

JUAN ANGEL GONZALEZ GUERRERO.+

QUIENES LLEGARON A SIGNIFICAR UNA

FUENTE DE INSPIRACION PARA LA

REALIZACIÓN DE MI TRABAJO

A MI MADRE:

SRA. EPIFANIA RODRIGUEZ ORTEGA.

Y A MIS HERMANAS:

ROSAURA Y CONCEPCIÓN.

POR SU APOYO MORAL EN LA CULMINACIÓN

DE MIS ESTUDIOS.

A MIS SOBRINOS:

IVETTE, GUADALUPE, BETSABE,

AQUETZALY Y LEODAN.

POR ASPIRAR A SER PARA

ELLOS UN EJEMPLO A SEGUIR

¡GRACIAS!

INDICE

TÍTULO	Página
DEDICATORIA	
INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I	
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
I.1 Antecedentes.	7
I.2 Definición del Problema.	10
I.3 Justificación.	13
I.4 Objetivos.	15
I.5 Marco Contextual.	16
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	
Premisas y supuestos teóricos.	
II.1 El Niño Indígena y el Proceso Educativo.	21
II.2 La Lengua Indígena en el Contexto Educativo.	23
II.3 Importancia de la Lengua Materna.	24
II.4 El Uso de la Lengua Materna en el Educación Bilingüe.	27
II.5 El Bilingüismo.	31
II.6 El Bilingüismo como alternativa frente a la diversidad.	34
II.7 El niño Bilingüe.	39
II.8 Educación Bilingüe.	43
CAPITULO III	
REFERENCIAS METODOLOGICAS	
III.1 Elementos para desarrollar la Educación Bilingüe en la escuela.	48
III.1.1 Elementos Lingüísticos y sus Implicaciones pedagógicas.	49
III.1.2 Elementos sociales que afectan el aprendizaje de una segunda lengua.	53
III.2 Diagnóstico Lingüístico del grupo escolar.	54
III.3 La escritura de las lenguas indígenas.	56
III.4 El español como segunda lengua.	61

III.4.1 Elementos para diseñar alfabetos.	61
III.4.2 Sugerencias didácticas para la enseñanza del español como segunda lengua.	65
III.5 Recomendaciones Metodológicas para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena.	66
III.5.1 Pautas para el desarrollo de la Comprensión y expresión oral en la lengua materna.	70
III.5.2 Estrategias para el uso de las dos lenguas.	72
DEFINICIÓN DE TÉRMINOS.	74
LIMITACIONES.	75
CONCLUSIÓN.	76
BIBLIOGRAFÍA.	77

INTRODUCCIÓN

La política educativa impulsada por el estado, ha generado dos tendencias: la primera encaminada hacia la imposición de una cultura occidental, y la segunda al fortalecimiento de la cultura indígena. Esta última reconocida actualmente por las bases legales de la educación.

Lo anterior permite ver con claridad las posibilidades que se abren para la puesta en marcha de un programa de educación bilingüe, el cual considera dentro del proceso enseñanza aprendizaje, el uso de dos lenguas, partiendo de la lengua materna del niño para introducirse de manera gradual a una segunda. Este planteamiento significa una alternativa esencial para la solución de los problemas que aquejan al interior de las escuelas del medio indígena, problemas que se resumen en la falta de desarrollo de las habilidades lingüísticas y de razonamiento al resolver problemas matemáticos, generados éstos por el uso del español como único medio en función dentro de este proceso, desde los primeros años de escolaridad.

El enfoque de la educación bilingüe plantea la necesidad de ampliar el contexto funcional oral y escrito del uso de dos lenguas; por lo que se le atribuye al docente el papel de investigador y creador de contenidos que conlleven al logro de este sistema de educación, así como también al educando quien debe participar en el proceso de construcción de conocimientos.

Con el fin de fundamentar los problemas en mención y de describir las características esenciales del planteamiento de solución, el presente está estructurado en tres apartados:

En el primero se describen las evidencias existentes en relación a los problemas que originan la aplicación del plan y programa nacional en el medio indígena, así como también se presentan los propósitos que de manera personal se

persiguen y de la importancia que tiene dentro del quehacer docente tomando como referencia una de las escuelas involucradas.

En el segundo apartado se hace referencia de algunas teorías que respaldan los objetivos planteados, y en el tercero, se presentan los elementos metodológicos que la Dirección de Educación Indígena establece para la enseñanza de una primera y segunda lengua, se enlistan una serie de actividades que el profesor puede implementar al interior del aula con el fin de detectar el grado de bilingüismo de su grupo, resultado que le servirá de base para encaminar su trabajo.

Se definen a la vez algunos términos centrales para la comprensión de los temas, así como las limitaciones que se presentaron en su desarrollo.

Por último se presenta una conclusión generada de los diferentes aspectos analizados, y se anexa la bibliografía para la consulta y ampliación de algún tema de interés por los lectores. Los errores que se puedan encontrar en el presente, quedan bajo mi estricta responsabilidad y por lo tanto, sólo quisiera reconocer el apoyo que recibí en la elaboración de este trabajo de mi asesor el Maestro. Celestino Velasco García y a los asesores de la Subsede Huautla de Jiménez.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El uso del español en niños hablantes de lenguas indígenas origina dificultad en el proceso enseñanza - aprendizaje.

I.1 Antecedentes.

La lengua es una de las formas más esenciales a través de la cual se expresa la cultura e identifica a un grupo social de otro, es también a través de la lengua que se transmite de generación a generación los valores, objetos, actividades, creencias, y costumbres de ese grupo étnico.

A partir de la época de la colonia se redujo el habla de las lenguas indígenas a un uso local debido a la imposición del español, estas lenguas dejaron de ser objeto de la fuerza social que como tales los llevaría a su recreación y enriquecimiento cultural, y su uso quedó restringido a un uso local, popular y oral. Así como se interrumpió el desarrollo de nuestra civilización, así se fragmentaron los idiomas que existían al interior de ella. "Durante este periodo no se impulsó ningún proyecto alternativo de educación para los indígenas, la lengua y la cultura autóctona no formaron parte del hecho educativo "(1).

Las diversas etapas y los distintos movimientos sociales repercutieron en la casi extinción de las lenguas indígenas tal es el caso del agrarismo durante la consolidación de la Revolución Mexicana, el cual abrió las posibilidades de recuperar las tierras de las comunidades, bajo la condición de un dominio del español.

⁽¹⁾ DGEI.-La educación indígena en México en.- *La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe*. - México 1995. Pág. 43.

Posteriormente durante la década de los cuarenta el notable crecimiento económico y la modernización de México, permitieron la creación de algunos beneficios para la población en general y una vez más para que los pueblos indígenas tuvieran acceso a incorporarse al desarrollo social, se puso como condición el uso del español.

Otro de los factores que ha repercutido en el desplazamiento de las lenguas indígenas es la migración de los indígenas a los centros urbanos, ya que por la situación económica en que se encuentran se ven obligados a salir en busca de empleo, por lo tanto deben tener conocimiento del español, por ser la única fuente que les permite establecer comunicación con otros grupos sociales.

Estas y otras son las razones por las cuales ha incrementado el bilingüismo entre algunos pueblos indígenas, sin embargo, hasta en la actualidad se ha practicado un bilingüismo que presenta muchas desventajas entre ellas: la falta de desarrollo de las habilidades lingüísticas (leer, escribir, comprender y escuchar) en ambas lenguas, y la creencia de que las lenguas indígenas son inferiores porque no sirven para comunicarnos en otros ámbitos, de esta manera se ha dado lugar a la pérdida de identidad de éstos pueblos.

Esta situación debe preocuparnos a los docentes del medio indígena, hacer conciencia de que la práctica del bilingüismo no debe considerarse como un problema ni mucho menos debe orillar a los individuos a practicarlo por necesidad y con dificultades, sino que su uso sea eficiente y que cada lengua tenga el valor que requiere, superando las características del bilingüismo incipiente el cual " Se presenta cuando un grupo de individuos aprende una segunda lengua con el objeto de usarla para situaciones específicas "(2).

⁽²⁾ SEP. - Tipos de bilingüismo. - *El bilingüismo en la práctica docente indígena* - Primera edición. - México 1993 - Pág. 45.

En nuestro país el planteamiento anterior ha sido motivo de análisis y discusión, se ha llegado a la conclusión de que su práctica es indispensable pero de manera funcional, equilibrada y sobre todo que sea reconocida social y jurídicamente, que tenga la característica de un bilingüismo coordinado, porque según Fishman este tipo de bilingüismo se da cuando "un individuo domina dos lenguas igualmente bien; el hablante mantiene dos sistemas de significación perfectamente diferenciados porque ha logrado un buen aprendizaje de las dos lenguas"⁽³⁾.

Así permitirá en primer lugar la conservación y valoración de la lengua indígena, superando la cuestión de la negación de la identidad; y por otro lado el uso adecuado de una lengua común para todos los mexicanos, que servirá para una mejor participación dentro de la vida nacional.

El bilingüismo incipiente debe ser superada por los problemas a los que induce un individuo y es esta situación que pretende superar la educación bilingüe al tener como meta la sistematización de los contenidos étnicos e iniciar la enseñanza a partir del uso de la lengua materna de los niños, la cual a lo largo de la escolaridad deberá ser alternada con una segunda lengua (español) siguiendo un proceso, y es que:

" Actualmente las deficiencias de la educación en las zonas indígenas se deben no solo a la irregularidad y las limitaciones de los servicios, sino también a un enfoque pedagógico y cultural inadecuado que se origina en el intento de reproducir, con adaptaciones marginales y bajo condiciones precarias, el esquema genérico de la escuela urbana como forma básica del servicio educativo "⁽⁴⁾.

⁽³⁾ SEP.- Interferencia en - *El bilingüismo en la práctica docente indígena*. - Primera edición.- México 1993.- Pág. 43.

⁽⁴⁾ SEP-DGEl.-Presentación en.- *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas*. - México 1995 - Pág. 5

I.2 Definición del problema.

Ser docente del medio indígena a través de las experiencias vividas en mi práctica, me ha dado la oportunidad de descubrir las causas principales que originan los problemas suscitados en el proceso enseñanza aprendizaje, problemas comunes existentes en todas las escuelas indígenas del país.

El vivir diferentes momentos, como atender un grupo de niños de habla Mixteca siendo de habla mazateca me dio la idea más clara del problema que en este documento se describe. Las evidencias se vieron al término del ejercicio escolar ya que de un grupo de 25 alumnos del primer grado que atendí aprendieron a leer 8, sin considerar si éstos mecanizaron o realmente hubo comprensión de los contenidos que los acreditaron. Quizá por los años de servicio pude justificar ya que carecía de los elementos técnicos y metodológicos para conducir mi trabajo, aunado a la inexperiencia pasé por desapercibido el problema que a la vista resaltaba, sin embargo al llegar a otra escuela en donde mi lengua era la misma que la del alumno pensé que las cosas resultarían más fáciles y que habría un mejor aprovechamiento, y no fue así, ya que existían una serie de problemas empezando por el pasivismo de los alumnos, hasta la resistencia que demostraban para el uso de la lengua española, siendo alumnos del sexto grado presentaban dificultades en la asimilación y apropiación de contenidos.

Durante tres años consecutivos atendí el mismo grado y los problemas resultaron similares, situaciones que resultaron difíciles de superar a pesar del esfuerzo realizado y de la implementación de estrategias que indujeran al desarrollo de las habilidades lingüísticas y de razonamiento.

Con lo anterior caí en la razón de que el origen principal se centraba en el uso de una lengua desconocida por el educando en el desarrollo del proceso de formación.

En el siguiente curso y por la promoción de una metodología para la lectura y escritura en la lengua mazateca, opté por comprobar las deducciones que tenía solicitando a la Dirección de la Escuela la atención de un grupo de primer grado, petición que me fue concedida y que me permitió asistir al curso taller en mención.

Una vez adquiridos los elementos básicos para la puesta en marcha de esta metodología inicié con su desarrollo presentándoseme dificultades por el estudio de algunas sílabas compuestas que cambian de entonación así como de pronunciación derivados de las características de las lenguas. Como ejemplo tenemos :

Natse = Silaba compuesta.

Cha 'a = Apóstrofo.

Je – e = Guión.

Cabe mencionar que no significó un grave obstáculo ya que tuve la satisfacción de comprobar la hipótesis planteada en relación a que los problemas se deben al uso de una lengua desconocida por el alumno al lograr un mayor número de aprobados por las nociones de lingüística adquiridas. Lamentablemente no tuve la oportunidad de dar secuencia a este trabajo por el cambio de escuela a otra en la que aquejaban los mismos problemas. Estas situaciones reforzaron aún más la alternativa de solución generada a raíz de los obstáculos encontrados en el desarrollo del quehacer pedagógico, por lo que inicié con la presentación del alfabeto mazateco y la traducción de oraciones, como un primer acercamiento de la metodología en difusión.

De acuerdo a los resultados obtenidos cabe mencionar que en otras escuelas no se tuvo el mismo éxito deseado debido a las variantes dialectales existentes por lo que se planteó la necesidad de estandarizar el alfabeto con el fin de que tenga la funcionalidad requerida, o en todo caso que sirva de base para considerar dichas variantes.

En la comunidad de San Agustín Nuevo con municipio en Santa María Asunción se encuentra funcionando la Escuela Primaria Bilingüe “ José María Morelos “. Con Clave: 20DPB1774A, la cual por contar con pocos recursos humanos se atienden los grupos por ciclos distribuidos de la siguiente manera:

Tabla 1. Distribución de grupos denominados multigrados según normas establecidas entre IEEPO - PAREB.

CICLOS	GRADOS	NUMERO DE ALUMNOS
PRIMERO	1° Y 2°	21
SEGUNDO	3° Y 4°	17
TERCERO	5° Y 6°	17

Fuente: Datos extraídos de la estadística inicial de la Escuela Primaria Bilingüe “ José María Morelos” Clave: 20DPB1774A – Ciclo escolar 2000 – 2001.

En este ejercicio escolar me encuentro adscrita a esta escuela asumiendo la función de directora y atendiendo los grupos del tercero y cuarto grados.

Al inicio del curso los alumnos presentaron diferentes características en las que destacan: la pasividad, la falta de confianza, el uso exclusivo del mazateco, la deficiencia en la expresión oral y escrita del español aunado a la incomprensión de textos, en resumen, la falta de desarrollo de las habilidades lingüísticas y de razonamiento por el uso del español. Estos problemas una vez más se identificaron con los anteriores por lo que se comprueba que la política educativa fracasa en su intento por castellanizar a niños hablantes de una lengua indígena, ya que por un lado el maestro se empeña en enseñar o usar el español y por otro lado el niño se empeña en usar su lengua.

Considerando estas referencias los problemas en mención no tienen sino un solo origen: el uso de una segunda lengua desde el inicio de la escolaridad de los niños en su proceso de enseñanza aprendizaje, esto sin antes haber terminado el proceso de apropiación de los elementos lingüísticos de su primera lengua.

Convencida de que la solución está en manos de los docentes por ser los intermediarios, y considerando las experiencias vividas, apoyo los criterios establecidos en el proyecto de educación bilingüe que tiene como objetivo: " El que los sujetos logren un buen manejo de su idioma materno y agreguen a él, un dominio de ser posible similar de su segunda lengua " ⁽⁵⁾, y el cual se fundamenta de las situaciones planteadas, aclarando que el éxito dependerá de la formalidad y continuidad que se le de durante los grados de escolaridad.

I.3 Justificación

En la actualidad la educación indígena es el eje de preocupación principalmente para los docentes que más allá de detectar los problemas que aquejan al interior de su aula, y que son problemas que de alguna manera obstaculizan el proceso de enseñanza – aprendizaje, analizan esos problemas con el fin de encontrar las alternativas de solución, sin embargo pese al esfuerzo que se ha realizado no se ha llegado a concretar en la estructura de estrategias firmes que conlleven a esta solución, lamentablemente quizá también el factor que haya repercutido en este esfuerzo vano, sea el interés de unos cuantos, y el desinterés de la mayoría de los docentes quienes lamentablemente hacen caso omiso a estos problemas en las que sencillamente la causa se centra en el uso de una lengua diferente a la que el niño adquiere desde el seno familiar.

Consciente de esta posición, y segura de que con el apoyo de la mayoría de los docentes se establecerán las soluciones en base a las acciones a emprender,

⁽⁵⁾ ZUÑIGA C. Madeleine.- Educación bilingüe en.- *Cultura y educación*.- Antología UPN.- Tercera edición (1989) Pág. 113.

en el presente se plantean los problemas que seguramente serán similares a los de los demás docentes, y se da una explicación fundamentada por los teóricos en relación a las causas que los originan, esto con el fin de aportar a los docentes los elementos tanto teóricos como pedagógicos que los conduzcan a analizar y superar los problemas así como motivarlos para la reflexión y valoración de su quehacer cotidiano.

Asimismo se pretende retomar y difundir planteamientos sugeridos por el PAREB y la Dirección de educación Indígena para la modificación del plan y programa de estudios el cual indiscutiblemente no es operable dentro del medio en que nos encontramos, lo anterior con el fin de que los docentes le den seriedad a los trabajos que se han venido realizando y que no se le han dado el valor que tienen, ni mucho menos se han puesto en práctica las estrategias planteadas, que si bien es cierto quizá no nos conduzca en un primer momento a solucionar completamente nuestros problemas, si nos dará un acercamiento para lograr nuestro propósito a largo plazo. Se parte de:

“ Que esta modalidad educativa pretende el uso y desarrollo tanto de la lengua indígena como del español en los niños con similares niveles de competencia lingüística y comunicativa, para que a lo largo del proceso educativo adquieran las habilidades necesarias para el aprendizaje permanente, partiendo de la lengua y la cultura indígena “⁽⁶⁾.

Se hace referencia de la importancia de la lengua materna en el aula con el fin de que los docentes que de alguna manera aún no están convencidos de la operatividad de la educación bilingüe, en base a lo que se señala se concienticen y reconozcan el valor que tiene ésta lengua, no sólo como medio de comunicación sino como base para seguir preservando las raíces culturales.

⁽⁶⁾ DGEI.- El contexto de la educación indígena en. *La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe*.- México 1995. Pág. 7

El tema central se aboca al proyecto que desde años atrás se viene planteando sin llegar a operar y que corresponde al de la educación bilingüe el cual adquiere importancia a partir del análisis que se hace de los problemas presentados y sobre todo se pretende ubicar a los docentes en su papel para que la denominación que se le ha dado que es el de promotor o profesor de educación bilingüe no sirva de etiqueta sino que en la práctica se cumpla con este encomendado.

Se presentan las estrategias planteadas por la DGEI para la puesta en marcha del nuevo modelo de educación las cuales deben ponerse en práctica para conocer su funcionalidad y modificarlos en caso de que sea necesario, cabe mencionar que en cuanto a la escritura de la lengua materna que es una de las necesidades prioritarias de la educación bilingüe, se retoma una metodología del alfabeto mazateco existente en el caso de la región, el cual debe ser puesto en práctica con el fin de que nos guíe a la construcción de otras estrategias referentes a los grados superiores.

I.4 Objetivos

1. Describir y atender los problemas que se presentan en la interacción maestro-alumno relacionados al uso de la lengua española como medio de adquisición de contenidos curriculares.
2. Dar a conocer algunos elementos teóricos-metodológicos que permitan al docente desarrollar la educación bilingüe en la escuela.

3. Presentar fundamentos pedagógicos que respalden el uso y aplicación del bilingüismo en la escuela primaria indígena.

4. Propiciar en el docente la reflexión en torno al problema, y lograr en él, el reconocimiento de la importancia del bilingüismo en la práctica docente.

1.5 Marco contextual

El contexto sociocultural de la educación indígena nos conlleva a reconocer por un lado la pluralidad y diversidad lingüística de los grupos étnicos que conforman nuestro país, y por otro lado las características propias de su forma de vida: sus situaciones económicas, sus formas de trabajar la tierra, sus expresiones artísticas, en general sus formas de organización social y política así como el uso de su lengua.

En las comunidades indígenas, específicamente en la región mazateca, al interior del hogar el niño pasa a ser parte importante del núcleo familiar desde que nace, la interacción primero con sus padres y luego con su entorno le permite desarrollar habilidades y conocimientos que los inducen a conocer su realidad, a interactuar con su medio social y natural en sus primeros años de vida y a apropiarse de un lenguaje propio del medio en que le tocó vivir.

En la familia se inicia el proceso de adquisición del lenguaje, primero a través de la comunicación no verbal: La mímica, el lloriqueo y los berrinches, y después con

el uso de la lengua el niño empieza a desarrollar diversas habilidades: comunicación, identificación y da inicio a la constitución de su personalidad.

Tal es el caso de la comunidad de San Agustín Nuevo, Municipio de Santa María Asunción y perteneciente a la región en mención. En esta comunidad la lengua que se usa al interior del hogar es el mazateco, los padres se dirigen a sus hijos sólo a través de esta lengua, la cual se emplea con mucha fluidez a partir de los 3, 4 y 5 años de edad, al observar una reunión familiar se nota la confianza que existe entre ellos y sobre todo la facilidad que tienen al comunicarse y de propiciar una plática en torno a un tema relacionado a su vida cotidiana.

Dentro de la comunidad los niños participan activamente en las actividades que se realizan, ya sea en ceremonias, fiestas, tequios, y cuando hay oportunidad participan en las pláticas de los adultos; quizá una de las razones que ha propiciado tanta confianza sea el parentesco que los une ya que la mayoría descienden de los primeros pobladores del lugar, sin embargo considero que la causa principal es por el uso de un instrumento conocido por todos y que es la lengua con la cual se dirigen, esta interrelación les permite a través de la observación desarrollar habilidades y conocimientos que les son y les serán útiles, además de que al compartir espacios, responsabilidades, costumbres los inducirá a la conformación de su manera de ser, permitiéndole ésta misma apropiarse de valores culturales propios de su comunidad.

Estas características tan determinantes para la formación integral del niño no están presentes en los objetivos propuestos para la educación que el estado les ofrece, por el contrario, éstos se inclinan a la adopción de una cultura y lengua nacional que es el español, y con ellos se pretende concluir con el proyecto homogenizador.

Esta escuela no ha sido excenta de esta forma de cumplir y ser cómplice del sistema, pero según versiones de los maestros ésta actitud tiene su razón de ser y

se fundamentan en la posición de los padres de familia como a continuación se describe.

Las personas de esta comunidad como se mencionó anteriormente hablan sólo el mazateco por lo que para las diferentes gestiones y trámites es requerido el maestro, éste juega un papel muy importante: es gestor y traductor, por lo que al arribar a esta comunidad una persona que sólo habla el español, comienza la función del director, por ejemplo durante el período 1993 – 1994, año en que se introdujo el agua potable y se construyó una brecha de acceso a la comunidad el director que en ese año prestaba sus servicios, fue el mediador en esta obra, constantemente supervisaba el trabajo y en su momento elaboraba oficios correspondientes a dichas obras.

Hasta en la actualidad ha sido determinante la presencia y apoyo del maestro quién a petición de los miembros de la comunidad se dispone a realizar personalmente las gestiones, por las necesidades de la propia comunidad. (vease la siguiente tabla)

Tabla 2. Población indígena por condición de lengua y grado de analfabetismo.

MONOLINGÜE INDIGENA			BILINGÜE						ESPAÑOL						TOTALES								
LETRADO			ILETRADO			LETRADO			ILETRADO			LETRADO			ILETRADO			LETRADO			ILETRADO		
H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T
			103	155	258	45	40	85	5	2	7	1						46	40	86	108	157	265

TOTAL: 351.

Fuente: *Resumen de datos estadísticos - Escuela Primaria Bilingüe " José Maria Morelos ". Clave: 20DPB1774A. Censo General de Población 2000 – 2001.*

A raíz de estas limitaciones, los padres de familia asumen una posición tajante en relación al uso de la lengua materna en la escuela, para ellos es motivo de disgusto y dicen: "¿acaso ellos ya no saben el mazateco? ¿Por qué los vas a

hacer perder el tiempo?, aquí ya todos sabemos hablar el mazateco, lo que necesitamos es que aprendan el español" (7).

Esta posición sin duda alguna tiene otras razones, entre ellas aspiran a enviar a sus hijos al término de la escuela primaria a la ciudad a trabajar para solventar los gastos de la familia, porque la práctica de actividades propias de su sexo como son: en las mujeres la realización de los quehaceres domésticos, el cuidado de los hermanos pequeños, la atención a los animales domésticos, y en los hombres las actividades agrícolas y a la crianza de animales no generan un recurso económico monetario ya que los productos sirven para consumo familiar, esta es la razón por la cual son enviados a ofrecer su mano de obra barata a las grandes ciudades, con la única satisfacción de obtener un recurso económico.

Ante tal situación los docentes han restringido el uso de la lengua materna, dando prioridad al español lo cual en lugar de satisfacer estas aspiraciones provoca cierta contradicción que se demuestra en la actitud pasiva de los niños, en el temor que se muestran en el salón de clases, y en la pronunciación de sólo algunas palabras sueltas como "buenos días", "me da permiso ir al baño".

De las generaciones salientes en la escuela, se observa en los jóvenes la misma actitud que en los adultos, al expresarse lo hacen en mazateco y tanto los que van y regresan de la ciudad, así como los que permanecen en ella lo utilizan inclusive al dirigirse al maestro, los que han intentado estudiar en el nivel medio superior no logran su objetivo por lo que desertan ó reprueban; la explicación que dan se resúmen en los siguientes términos: "es muy difícil lo que nos enseñan y no le entendemos".(8)

(7) Comentarios surgidos en la reunión de padres de familia de la Escuela Primaria Bilingüe "José María Morelos". Clave 20DPB1774A. San Agustín Nuevo, Octubre del 2000.

(8) Información proporcionada por un egresado de la Escuela Bilingüe " José María Morelos " Clave: 20DPB1774A. San Agustín Nuevo.

Los padres de familia quizá por la falta de preparación no alcanzan a detectar la raíz del problema por el cual los niños presentan diversos problemas, entre ellos la dificultad en la apropiación de conocimientos, o simplemente asumen esta posición a raíz de las limitantes ya mencionadas. Por lo anterior como maestros debemos tener la capacidad de orientarlos y de modificar o adaptar modelos educativos iniciando con el uso de la lengua materna; y de enseñar no sólo para informar o almacenar, sino para “Desarrollar en el niño diversas formas de sentir, de hacer y de pensar para resolver satisfactoriamente situaciones de la vida diaria. ésta concepción de aprendizaje significa considerar los antecedentes de la vida familiar y comunitaria del niño y reconocer que cuando llega a la escuela lleva consigo un cúmulo de experiencias, cuyo reconocimiento constituye el punto de partida para los aprendizajes. ésta experiencia se expresa en su lengua materna que es el principal medio de comunicación que posee para interactuar con los demás”.⁽⁹⁾

⁽⁹⁾ DGEI.-elementos socioculturales de la educación indígena en - *La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe*.- México 1995. pág. 51.

CAPITULO II

MARCO TEORICO CONCEPTUAL

II.1 El niño indígena y el proceso educativo.

En la actualidad la educación ha experimentado cambios, por lo que resulta necesario la revisión del modelo educativo y el planteamiento de propósitos y acciones a fines a las necesidades reales de quién la recibe.

La educación es un hecho social ya que permite al individuo adoptar a través de ella ciertos valores, criterios y formas del grupo social en el que se encuentra, por lo tanto implica realizar acciones que involucren a toda la comunidad y como maestros debemos estar conscientes del papel que desempeñamos dentro de este proceso, involucrar tanto a la comunidad como a la escuela es una de las acciones esenciales para el planteamiento de una nueva educación "la escuela y comunidad deben verse vinculadas y no como entidades separadas por que el individuo interactúe en ambos espacios, se nutra y se forme de ellos".⁽¹⁰⁾

Esta vinculación debe ser permanente y en todo momento deberán tratarse contenidos que respondan a la realidad inmediata del niño, porque al enseñar aquellos contenidos que no surgen de los conocimientos referentes a su ámbito nos llevaría nuevamente a reproducir mecánicamente lo aprendido, y no se desarrollaría las diferentes habilidades que influyen en el uso de la lengua materna.

El papel del maestro en este proceso es esencial, ya que de las decisiones que tome para brindar una educación indígena dependerá del desarrollo y formación integral de los niños quienes "sean capaces de realizar dentro de sí mismos un

⁽¹⁰⁾ DGEL.- El niño indígena y el proceso educativo en.- *La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe*. - México 1995. Pág. 54.

proceso permanente de construcción de su propio conocimiento, es decir; aprender, hacer suyos los mecanismos, métodos y técnicas por medio de las cuales se aprende a desarrollar una estructura interna de pensamiento que le posibilite el análisis, la crítica, el sentido de investigar, contrastar, discernir y construir su conocimiento “.(11)

Por ello debe valorar y considerar los siguientes aspectos:

- ❖ El niño desde que nace ya pertenece a un núcleo social en el cual se interrelaciona con los que le rodean.
- ❖ El niño desde temprana edad adquiere los elementos básicos para su integración al medio en el que le tocó vivir, así como adoptar los principios de su cultura.
- ❖ Durante sus primeros años de vida la lengua que adquiere juega un papel esencial porque le permite desenvolverse y comunicarse con los individuos que los rodean además de permitirle interpretar al mundo que lo rodea.
- ❖ A través de la lengua el niño encuentra explicación de su mundo físico y social, y aprende a valorar o desvalorar su cultura dependiendo de la forma en que se lo enseñen los contenidos provenientes de su cultura.

Hasta en la actualidad la educación que el sistema ofrece sobre todo en los pueblos indígenas ha presentado resultados desastrosos, que parten desde la mecanización de conceptos, hasta un aprendizaje nulo, vacío sin sentido y razón de ser, y hasta el uso forzado y deficiente del español.

Por lo que es prioritario enfocar los objetivos hacia otro espacio y qué mejor que el del propio niño quien al formalizar los conocimientos adquiridos en la casa y la comunidad a través de la correlación de contenidos étnicos y curriculares, lograría un aprendizaje significativo y práctico. Por ello el docente deberá asumir el papel de

(11) DGEI.- El niño indígena y el proceso educativo en.- *La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe*. México 1995. Pág. 54.

orientador para el tratamiento adecuado de nuevos conocimientos y en la formalización de los ya adquiridos dentro de su contexto.

Al igual que el maestro, el niño tendrá que comprometerse y participar activamente en este proceso, construyendo y reconstruyendo su conocimiento, así como difundir sus valores culturales a través de las acciones que emprenda el maestro.

II.2 La lengua indígena en el contexto educativo.

El niño desde sus primeros años de vida adopta una lengua propia del grupo étnico a la que pertenece y es a través de ésta que logra generar y organizar los conocimientos. Además de que al adquirirla le permite tener una manera particular de pensar sobre el mundo que le rodea, de comunicarse con los sujetos que lo rodean, y de aprender los valores culturales propios de su grupo.

Por lo que al no asentarse y dar continuidad a su uso en la escuela el proceso deja de ser funcional y provoca en el niño serios problemas como son: la dificultad en la asimilación y apropiación de los contenidos por usar el español y la deficiencia en el manejo de las dos lenguas; que a lo largo del tiempo se reflejan en los obstáculos a los que el maestro se encuentra en el desarrollo de su función.

Un hecho reconocido en nuestro contexto indígena es el fracaso escolar y esto se debe fundamentalmente al uso del español como medio de instrucción, ya que como se ha mencionado el proceso enseñanza – aprendizaje se centra en la memorización y mecanización, resultados que a lo largo del tiempo se convierten en verdaderos obstáculos para la apropiación de otros saberes.

200025

"La formación integral del niño, tanto en su aspecto intelectual y físico, como el que atañe a su conciencia social, sólo es posible en la medida en que se organice la práctica educativa a partir de

la lengua materna del niño, porque a través de ella recibe la mayor parte de los conocimientos tanto la lectura como la escritura. La actividad lingüística es fundamental por que tanto los fracasos y deserciones en el medio indígena están determinadas en gran medida por el uso de una segunda lengua en el proceso educativo, esto también afecta en el desarrollo psicológico y sociolingüístico del sujeto”⁽¹²⁾.

En las diferentes comunidades indígenas del país el fenómeno de la deserción y reprobación en el espacio escolar está latente, tal es el caso de las comunidades de la región mazateca, en las cuales existen estos problemas en un alto índice debiéndose a las causas ya mencionadas.

II.3 Importancia de la lengua materna.

La lengua materna es aquella que domina un hablante y lo usa para comunicar y expresar sus sentimientos con seguridad, y todo aquello que tiene que ver con el mundo que lo rodea, para su uso requiere de su adquisición desde temprana edad especialmente en el contexto familiar .

Partiendo de esta versión a continuación se citarán diversas conceptualizaciones que se refieren al valor histórico, social y cultural de esta lengua.

“La lengua materna constituye un medio a través del cual el hombre se identifica con otros miembros de su comunidad, es un rasgo cultural que ha adquirido y heredado y que forma parte de sus hábitos, la lengua actúa como un factor integrador y a través de ella

⁽¹²⁾ DGEI.- La lengua indígena en el contexto en.- *La lengua indígena y el español en el currículo de la educación bilingüe*. México 1995. Pág. 57.

el individuo asimila su cultura, si un niño debe aprender una lengua que pertenece a una cultura diferente, le será muy difícil entender cualquier otra ".⁽¹³⁾

Al ser la lengua materna el factor o medio que socializa e identifica a un individuo como miembro de una sociedad, la escuela no debe desligarse del uso y manejo de ésta sino que tiene que afianzarla aún más de tal manera que al adquirirla formalmente el niño esté preparado para adquirir otra la cual resulta indispensable para relacionarse con otro grupo social, de alguna manera la lengua materna no sólo representa la expresión de una cultura propia, sino también una manera particular de interpretar la realidad, el pensamiento es tributado del idioma aprendido en la infancia, si se obliga a un niño a que aprenda un idioma y un modo de pensar impropios de su lugar, de su problemática, lo dejamos en parte indefenso, sin tener participación dentro de los planteamientos y decisiones para el progreso de su pueblo y de su país.

Por lo anterior podemos deducir que por el hecho de inculcar principios regidos fuera de su contexto social, el niño difícilmente entenderá su realidad, los problemas suscitados en su ámbito social pasarán desapercibidos por éste, y pasará a formar parte de una sociedad enajenada, la cual no le permitirá desenvolverse social e intelectualmente.

La lengua tiene influencia en distintos rangos de una formación humana, por lo siguiente: en la apropiación de saberes, "un niño que desconoce una segunda lengua por el cual se le educa, no puede entender la información que se le transmite, tanto lo que respecta al contenido de los programas como las mismas indicaciones que da el maestro".⁽¹⁴⁾

⁽¹³⁾ LUNA García Pablo de - Importancia de la lengua materna en - *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. Antología UPN. México 1993. Pág. 32.

⁽¹⁴⁾ ROSS Romero Ma. Del Consuelo - Bilingüismo y educación en - *El bilingüismo en la práctica docente indígena* México 1993. Pág. 48.

Aguirre Beltrán dice:

“La entrada a la escuela de un niño significa para él un choque psíquico serio, ya que en la escuela el niño deberá aprender nuevas formas de comportamiento que por lo regular no le son impuestas en la vida familiar; permanecer sentado durante largos períodos de tiempo, conversar y jugar con los amigos, repetir y contestar siempre que se lo pida el maestro “.⁽¹⁵⁾

Estas normas impuestas en la escuela parecen ser propositivas, sin embargo se considera que la libertad de expresión y la socialización son factores esenciales para el desarrollo y formación de un individuo. De la misma manera esperar del niño que se sirva de las nociones nuevas que se le presentan en una lengua que no le es familiar, sería imponerles un doble esfuerzo y retardaría su progreso.

Considerando que una de las formas más importantes en que la cultura de un pueblo se expresa es por medio de la lengua, además de que ésta repercute y es un factor insustituible en la adquisición de conocimientos, la escuela debe establecer criterios para la reformulación de las normas educativas de tal manera que el enfoque generalizador gire en torno al uso de la lengua materna como medio de instrucción en las escuelas primarias indígenas.

Ante esta situación el docente juega y jugará un papel muy importante, ya que su interés y deseo de ayudar a los suyos, propiciará en él la búsqueda de mecanismos y alternativas congruentes al tipo de educación que desee implementar.

⁽¹⁵⁾ ROSS Romeró Ma. Del Consuelo. - Bilingüismo y educación en - *El bilingüismo en la práctica docente indígena*. - México 1993. Pág. 48-49.

En la actualidad "es de reconocerse que existen maestros que dominan la lengua del niño, pero se niegan a usarla, éste sería el primer obstáculo que con el ejemplo se puede vencer ". Porque dentro del proyecto educativo a desarrollarse resulta prioritario iniciar con la etapa de concientización a los docentes quienes aún reniegan de su identidad, hacerles saber que:

"si no reconoce la variante comunicativa que existe en su aula o comunidad y trata de imponer otra lengua que no corresponde al niño, este maestro no sólo está perdiendo su tiempo, sino más bien obstaculizará el aprendizaje del niño y corromperá su identidad étnica, las razones de esta imposición pueden ser muchas ".⁽¹⁶⁾

Esta primera reflexión propiciará en él una visión diferente de su realidad, reconocer los valores culturales significará un compromiso y un apoyo más al planteamiento de un modelo educativo que satisfaga las necesidades de los individuos a los que hacen referencia, la escuela no debe formar hombres que se avergüencen de hablar su lengua y no la desarrollan al mismo tiempo, porque con el español sucede lo mismo y finalmente ni una ni otra lengua se logra aprender correctamente. Cambiar las actitudes e ideas de una sociedad hacia la revalorización de su lengua es un reto que a simple vista se ve difícil, sin embargo al fundamentarnos de una realidad vivida se tendría como resultado el análisis y reflexión en ellos.

II.4 El uso de la lengua materna en la educación bilingüe.

En este apartado se hará referencia de la importancia que tiene el uso de la primera lengua con la cual el niño aprende a pronunciar las primeras palabras, y

⁽¹⁶⁾ SEP.- Educación en.- *El bilingüismo en la práctica docente indígena*.- México 1993. Pág. 48.

desarrollar la habilidad de comunicación, y cómo esta llegará a repercutir en el proceso de enseñanza – aprendizaje dentro del sistema bilingüe.

Las lenguas son el medio esencial para que un individuo establezca una comunicación con los seres que lo rodean, y con los que un determinado momento se relaciona, este desarrollo de la lengua se puede dar de manera individual y social, sólo así se alcanzará la meta deseada: Un bilingüismo coordinado; iniciar con el proceso de enseñanza –aprendizaje en la lengua indígena garantiza a los alumnos que comprendan los contenidos en estudio, y sobre todo que desarrollen las habilidades lingüísticas de leer y escribir como se muestra a continuación:

Tabla 3. Habilidades en el manejo de una lengua.

HABILIDADES NIVELES DE LENGUA	RECEPTIVAS	PRODUCTIVAS
ORAL	ESCUCHAR (COMPRENDER UN MENSAJE) ORAL.	HABLAR (PRODUCIR UN MENSAJE PROPIO) ORAL PROPIO
ESCRITO	LEER (COMPRENDER UN MENSAJE ESCRITO)	ESCRIBIR (PRODUCIR UN MENSAJE ESCRITO)

Fuente: ZÚÑIGA M.- *Habilidades lingüísticas .- En cultura y Educación.-Antología UPN. (1989).*
Pág. 111.

Los niños inician su escolaridad con el manejo de las dos habilidades orales (escuchar y hablar) en su lengua materna lo cual les permite comunicarse con los miembros de su familia y de la comunidad, puede ser que presenten algunas diferencias en la pronunciación y ahí la labor de la escuela es de ampliar el vocabulario y formalizar la enseñanza de los contenidos atendiendo a un plan y

programa con contenidos étnicos y curriculares, y empleando la lengua materna en la transmisión y apropiación de esos contenidos teniendo como una responsabilidad detectar las deficiencias y superarlos con la aplicación de diversas estrategias.

Esta es una de las razones esenciales por la cual debemos de aceptar este sistema de educación indígena, más bien denominado " educación bilingüe ", porque nos abre las posibilidades de ejercitar la lengua materna de los niños, que por lo regular en nuestro medio es la indígena, además de que nos da la oportunidad de superar los problemas con los cuales nos enfrentamos dentro de nuestra labor docente, y es que una enseñanza no bilingüe afecta directamente a los niños que hablan una lengua distinta al de su enseñanza, porque independientemente de que el aprendizaje no es significativo para ellos los orilla a un uso deficiente de ambas lenguas.

Muy diferente es la meta de la educación bilingüe que tiende a estimular al niño y a usar en primer lugar su lengua materna por ser uno de los elementos principales que los identifica de un grupo social a otro. Pero no bastará que lo hable o lo entienda sino también es necesario que lo lea y lo escriba, por ello el desarrollo de estas habilidades requiere de diversas prácticas que se mencionan en otro apartado.

A nivel individual la educación bilingüe propicia el buen desarrollo de la lengua materna por parte de los maestros y alumnos dándole un nuevo uso: El de medio para enseñar y aprender contenidos, además de que el maestro a través de la práctica podrá mejorar el uso de ésta. Por que precisamente por la educación recibida en la actualidad se presentan aún las mismas deficiencias que detectamos en los niños y que son: La falta de dominio de la lengua materna y el español, la falta de interpretación de textos escritos en español y en general la dificultad de contenidos educativos.

A medida que el maestro domine la lengua del niño podrá desarrollar mejor su clase, además de que se verá en la necesidad de difundir ésta lengua en los diferentes medios y de ser posible establecer ciertos criterios para determinar una gramática propia de la misma.

Existen diferentes razones por las cuales algunos docentes del medio indígena rehuyen a este sistema de educación, una de ellas es que la lengua indígena, sin tradición escrita carece de materiales como son: libros de texto y otros con los cuales él y sus alumnos se pueden apoyar para ejercitar la lectura, estudiar y reforzar los temas escolares y obtener información diversa. Este problema se puede resolver con la responsabilidad, enriquecimiento y difusión que él mismo le pueda hacer a la lengua materna, así como plantear estas necesidades continuamente a las dependencias que le corresponden ya que obviamente estas posibilidades están fuera de control de los maestros.

Como un primer trabajo, concretamente en la región mazateca existe un libro denominado " En yama naxinni " libro en mazateco dirigido a los niños de esta etnia.

El uso de la lengua materna del niño dentro del proceso de formación de los alumnos nos conducirá a ampliar el vocabulario, a rescatar expresiones que ya están en desuso y de ser posible a crear nuevas, así como desarrollar diversas actividades en las cuales se aprenderá de los alumnos, así como ellos del maestro.

Estas expresiones no deben quedar solamente en la escuela sino que el docente y los alumnos deben difundirlas en la comunidad para lograr un reconocimiento de ellas, así como concientizar a las personas de la importancia que tiene la expresión oral y escrita de su lengua materna, una vez que la escuela reconozca el valor de este medio de comunicación, contribuirá a la fomentación y difusión de la cultura no sólo en su comunidad sino también dentro del contexto nacional.

Sin embargo para que estas acciones tengan formalidad, la escuela no debe trabajar sola, sino que debe buscar los mecanismos para que en las diferentes regiones acepten el programa de educación bilingüe, y que exista una comunicación constante entre las diferentes comunidades, regiones, e incluso Estado para definir el futuro de las lenguas indígenas.

De hecho, mucho de lo que concierne al desarrollo de una lengua indígena a nivel social depende de una favorable política y planificación lingüística de parte del estado, puestas de manifiesto a través de sus diversas instituciones entre las que la escuela es solo una.

II.5 El bilingüismo.

Los maestros del medio indígena estamos etiquetados como “educadores bilingües”, pero hasta en la actualidad carecemos de los elementos lingüísticos y metodológicos que nos induzcan a justificar esta denominación.

Con el fin de que el docente tenga una idea más clara de lo que implica un sistema de educación bilingüe, a continuación se explicará detalladamente qué es el bilingüismo y cual es el papel que juega dentro del proceso enseñanza – aprendizaje.

Mackey dice: “El bilingüismo es el uso alterno de dos o más lenguas por el mismo individuo ”. ⁽¹⁷⁾

Este autor explica que la primera lengua es la que el individuo aprende desde la infancia mientras que la segunda se adquiere por la necesidad de relacionarse con individuos de otra sociedad.

⁽¹⁷⁾ SEP - El concepto de bilingüismo en.- *El bilingüismo en la práctica docente indígena*. México 1993. Pág. 37

En la región mazateca se presenta esta situación, ya que como se ha manifestado las personas usan la segunda lengua porque emigran a la ciudad en busca de trabajo, y para comunicarse con los miembros de la comunidad utilizan la lengua materna (mazateca) .

Sin embargo, la educación bilingüe no tiene como propósito que el individuo utilice la segunda lengua por necesidad y en un limitado espacio, sino que lo utilice al igual que la lengua materna sin carecer de las habilidades lingüísticas, esta afirmación se fundamenta en el planteamiento de LAHLOU: "Se considera a un individuo como bilingüe cuando es capaz de utilizar igualmente bien y sin ninguna dificultad aparente, cualquiera de las dos lenguas, independientemente de la posición de igualdad (prestigio social, por ejemplo lengua minoritaria – lengua nacional) que prive entre ambas".⁽¹⁸⁾

El Sistema Educativo Nacional con la implementación del plan y programa de estudios para todos los mexicanos tiende a homogenizar al país a través del uso de una lengua nacional y en el se reflejan características no acordes al bilingüismo, concretamente al uso de la lengua indígena que no le permite cumplir cabalmente con sus propósitos. Aunado a ello los docentes somos partícipes en este proceso debido a que algunos hemos llegado al grado de negar nuestra propia identidad, mientras que otros a pesar del análisis que han hecho en relación a la implementación de una educación que considere las dos lenguas dentro del proceso de formación, aún no se convencen y ponen como justificación el hecho de que las lenguas indígenas no tienen una escritura estándar, y por lo tanto consideran que no puede ser un medio de enseñanza.

⁽¹⁸⁾SEP - El concepto de bilingüismo en.- *El bilingüismo en la práctica docente indígena*. México 1993. Pág. 37.

Para los que nos enfrentamos con diversos problemas que tienen que ver con el uso del español, vemos la situación de otra manera concluyendo que el bilingüismo es de vital importancia para mejorar la calidad de la educación con la observancia de que se debe de iniciar con el uso de la lengua materna en primer lugar, solo a través de la práctica, de los errores y ensayos podemos establecer criterios normativos y sistematizados para el uso de esta lengua.

En el caso de la lengua mazateca, se ha hecho mención del trabajo realizado por un etnolingüista que con el apoyo de la DGEI y con el asesoramiento de algunos pedagogos establecieron la gramática de esta lengua, que si bien es cierto no satisface las necesidades de todas las escuelas de esta región por la variante dialectal de ésta lengua en algunos municipios como es el caso de: Mazatlán, Ayautla, San Lucas Zoquiapam, entre otros. Este alfabeto puede servir de guía para establecer criterios lingüísticos de estas variantes.

Conocer las funciones de las lenguas nos remiten nuevamente al análisis y reflexión de la importancia que tienen dentro de la comunicación; las funciones pueden ser externas como internas. Según MACKEY: "Las funciones externas son aquellas que condicionan el uso de las lenguas pero no dependen directamente del hablante, mientras que la internas son inherentes al individuo y determinan su comportamiento en cuanto a la resistencia o aprovechamiento de todas aquellas situaciones en las que entra en contacto lingüístico".⁽¹⁹⁾

Para que el individuo utilice adecuadamente las lenguas intervienen varios factores que le ayudarán a la apropiación de éstas, la familia, la comunidad, la escuela y sobre todo el desarrollo de su capacidad intelectual, por ello es esencial que todos estos contactos se den de manera adecuada, y en la lengua o lenguas apropiadas.

⁽¹⁹⁾ SEP. - Grado de bilingüismo en - *El bilingüismo en la práctica docente indígena*. - México 1993. Pág. 42.

II.6 El bilingüismo como alternativa frente a la diversidad.

Ante la imposición lingüística, cada comunidad y región presenta diferentes actitudes sociolingüísticas generando una gran diversidad de características, a pesar de ésta situación, no se sabe a ciencia cierta cuál es la diversidad lingüística real ni cuales son sus componentes socioculturales en todo el país.

En el siguiente apartado se dará a conocer las diferencias más significativas que existen en relación al bilingüismo en lo que se le atribuye a cada una de las lenguas. Gabriela Coronado Susan presenta los antecedentes teóricos – metodológicos que dan cuenta de la funcionalidad del mismo.

En las comunidades indígenas en donde se habla una lengua indígena se tienen sistemas de comunicación bilingüe ya que requieren de la aplicación de códigos lingüísticos de ambas lenguas, independientemente del nivel de dominio que tengan de cada una, las dos al parecer son de importancia por su uso en los diferentes ámbitos, la primera para identificarse como miembro de un grupo étnico y la segunda para poder desenvolverse en otros espacios.

En las comunidades de la Sierra Mazateca, el uso de una segunda lengua tiende a aumentar y a ser necesario por el contacto que se hace con las personas que se han incrustado en esta región para fines comerciales e incluso por su establecimiento en algunos lugares, así mismo, la carencia de recursos y la falta de empleo propicia la migración de los jóvenes hacia las grandes ciudades. También la influencia de partidos políticos ha dado lugar a un mayor uso de la segunda lengua, por lo que se ha convertido en un recurso indispensable para la relación y comunicación entre los diferentes sectores de la región. Así mismo cabe mencionar que indudablemente el uso de la lengua indígena debe prevalecer por estar ligada a la continuidad y preservación de la cultura de la comunidad así como cubrir las necesidades internas de la misma, esta reflexión referida a la importancia del uso de

las dos lenguas nos conlleva a analizar los tipos de sistemas de comunicación que existen como el resultado de los procesos históricos de la interrelación entre los grupos étnicos y la Sociedad Nacional.

Los tipos de Sistemas de comunicación que se presentan tiene como propósito resaltar el uso de las lenguas indígenas en las comunidades que se encuentran en proceso de un bilingüismo.

Los sistemas de comunicación se caracteriza sobre todo por los espacios de organización social, cultural, económico y político en que se dan, éstos se establecen a partir del nivel de dominio y los sistemas de interacción existentes, a partir de ésta variedad en el uso de las lenguas en los diferentes contextos. Esta autora propone una tipología de los sistemas de Comunicación, en el cual se combinan cuatro aspectos que se describen de la siguiente manera:

Para la construcción de esta tipología se combinan 4 aspectos:

1. Eventos socio comunicativos: Se refiere a la enseñanza de las lenguas y al reforzamiento lingüístico
2. Usos de la lengua dependiendo del interlocutor.
3. Dominio de interacción comunal. (uso de la lengua en diferentes situaciones, interacción familiar, comunal, organización del trabajo y prácticas relacionadas a la conservación de lo cultural.
4. Dominios de interacción en contactos con instituciones o Personas ajenas a la localidad.⁽²⁰⁾

Del resultado se crean redes o relaciones socio comunicativas que están relacionadas a los procesos de reproducción de los grupos étnicos y la relación con otros sectores de la población, en estas relaciones se sitúan las interacciones entre

⁽²⁰⁾ CORONADO Suzan Gabriela. - El bilingüismo como alternativa frente a la diversidad en.- Lenguas grupos étnicos y sociedad nacional. Antología UPN. Tercera edición 1998. Pág. 38.

individuos de diferentes lenguas. " La construcción de redes socio comunicativas no se pueden delimitar municipal o estatalmente, ni tampoco lingüísticamente sino depende más bien de procesos históricos regionales que pueden estar marcados por coyunturas o por largos procesos de formación de los grupos sociales".⁽²¹⁾

Por lo anterior se deduce que estas redes varían de zona a zona o de región, en algunas la lengua indígena cobra mayor relevancia por ser la lengua con la que se establecen relaciones de comunicación entre los miembros de la comunidad aunque el español sirva como un medio para comunicarse con miembros de otro lugar, en otros sucede lo contrario. En el caso de las comunidades mazatecas a pesar de la necesidad de apropiación de una segunda lengua sigue prevaleciendo el uso de la lengua materna y el español se concreta a utilizarla en espacios reducidos aunado a la dificultad que existe en su uso sobre todo en las comunidades donde como se ha descrito existe mayor contacto y necesidad de comunicación con individuos de habla diferente, no así en los pueblos que utilizan una sola lengua sin dejar a un lado que también por la situación económica hacen uso de ésta al trasladarse a otro lugar.

La existencia de las regiones nos permite afianzar las lenguas indígenas y establecer una resistencia que llegue a favorecer en la supervivencia de nuestros grupos indígenas y que además nos permita sobresalir en las cuestiones culturales, políticas y económicas.

Del estudio realizado por Gabriela Coronado se detecta una diversidad de actitudes en relación al uso de las lenguas en situaciones bilingües, se encuentran posiciones en donde el bilingüismo sólo se concreta en el uso mínimo del español como medio de comunicación con otros sectores, así mismo encontramos lugares en donde la lengua tienden a desaparecer, supliendo el uso del español en la mayor parte.

⁽²¹⁾ CORONADO Suzan Gabriela.- El bilingüismo como alternativa frente a la diversidad en.- *Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. Antología UPN. Tercera edición 1998. Pág. 38.

También se encuentran lugares en donde el uso de las lenguas se da en partes iguales, esto quiere decir que el individuo tanto se expresa en su lengua materna como en una segunda lengua. Esta diversidad lingüística se observa en esta misma región mazateca, en donde se distingue la diferencia en el uso o práctica de bilingüismo de las comunidades céntricas del municipio de Huautla de Jiménez con las comunidades lejanas a éste. He aquí la labor del maestro, quien consciente de su labor y de su papel como promotor de educación bilingüe, ya que para conocer las dificultades que se le presentan al interior del aula y que tienen relación con la situación lingüística del alumno debe buscar estrategias pertinentes para desarrollar su trabajo y encontrar las soluciones que le permitan superar éstos problemas, debe en primer lugar partir del conocimiento del grado de bilingüismo de sus alumnos mediante una serie de actividades entre las que se mencionan en este ensayo, también encontramos la aplicación de otro instrumento que nos permite identificar las raíces de los problemas existentes y que tienen relación con la lengua que se utiliza en la escuela.

Considerando los aspectos y diferencias señalados anteriormente, no es posible dar mayor importancia a uno o a dos de los diferentes factores políticos, sociales, económicos, de hecho la relación que se puede dar entre los sistemas de comunicación Bilingüe y las características propias de la comunidad y región nos muestran un panorama de la complejidad en que se establecen estos tipos de sistemas de comunicación bilingüe y sus características también nos muestran el proceso en que se reproducen, desarrollan o desaparecen las lenguas.

Para poder entender como se interrelacionan los factores señalados en relación a la diversidad de los sistemas de comunicación bilingüe existentes, es importante considerar el rol que desempeñan las comunidades y cómo desarrollar las diversas estrategias que dan respuestas a las presiones de carácter social, económico, político y cultural con los que se enfrentan. Se debe hacer énfasis a otros factores que influyen como son: la migración, y una acción externa que es la escuela.

Parece importante considerar las características demográficas de la región. Como ejemplo, podemos mencionar a la región Mixe que en su mayoría aceptan su identidad, usan frecuentemente la lengua indígena aunque generalmente en las cabeceras municipales hablan la lengua española mientras que en el resto de las comunidades siguen utilizando su lengua vernácula.

La migración es resultado de una serie de conductas inclinadas al uso y manejo del español y al aumento excesivo del uso de esta lengua en algunas comunidades, sin embargo en algunas regiones este fenómeno no repercute en el desuso de la lengua materna, ya que al retornar están obligados a asumir la misma actitud que el resto de la comunidad y hablar su lengua. Caso concreto es en la comunidad de San Agustín Nuevo, lugar que se toma como referencia para el análisis de la situación bilingüe, el fenómeno de la migración no ha repercutido en la pérdida de la lengua indígena ya que como se señaló anteriormente, los jóvenes se reservan a usar la lengua española aún cuando hayan estado fuera de la comunidad durante años, pese a que los mismos habitantes del lugar quisieran que éstos jóvenes hablarán definitivamente el español y lo utilizaran en cualquier evento, sin embargo se nota la resistencia y hasta en la actualidad practican sólo la lengua materna aún con el contacto que hacen con el español durante años.

En cuanto a la diferencia entre los sistemas comunicativos bilingües, y la relación con la situación política, se destacan dos situaciones: Una como en el caso de la región Mixe en donde se muestra con claridad el uso de la lengua indígena en los diferentes momentos, ya sea en la organización común o intercomunal, de carácter político, no así en donde se van descalificando las mismas formas de organización política utilizando el recurso lingüístico. Con esto se entiende que cada vez y con mayor frecuencia se manipula la particularidad lingüística y cultural como una forma de inclusión o exclusión entre los grupos sociales.

II.7 El niño bilingüe

En este apartado se hará referencia acerca de las situaciones que vive y las que enfrenta un niño el cual se desarrolla en un ambiente bilingüe.

Antes de conseguir un uso activo de la segunda lengua, algunos niños están en condiciones de comprender muchas de las cosas que se le dicen en dicha lengua, aunque se deba distinguir el concepto de competencia, el niño llega a utilizar la segunda lengua como fuente de mensajes comprensibles. En otras palabras, mientras que en el caso de la lengua materna en situación monolingüe tanto a nivel fonético como a nivel morfológico la estructura lingüística de la lengua que debe ser adquirida constituye un hecho primario elementalísimo de la psiquis del individuo y por consiguiente se puede identificar en muchos aspectos con la competencia en el sentido que ésta última es simplemente el reflejo psicológico de la otra.

El problema de la traducción va íntimamente ligado a la capacidad de distinguir dos lenguas, parece obvio que el niño bilingüe para el cual la adopción de una u otra lengua está condicionada a ciertas situaciones y a la presencia de ciertas personas reacciona negativamente cuando de le pide llevar a cabo una acción inusitada. ¿Cómo usar la lengua en ausencia de los estímulos necesarios? La rigurosa separación de las dos situaciones falta en ciertos casos cuando el niño no conoce por ejemplo la palabra correcta en la segunda lengua e integra su conversación usando una palabra de la primera lengua.

El docente del medio indígena se encuentra con niños que han desarrollado de forma diversa las competencias lingüísticas por lo que es de suma importancia que éste al desarrollar sus actividades tome en cuenta estas características y a partir de ellas diseñe las estrategias propias de su grupo que le permitan desarrollar su trabajo además de dar cumplimiento a los propósitos establecidos en el plan y programa de estudios.

Pasar por inadvertidos estas características implica tropezar con una serie de obstáculos los cuales además de provocar en el niño un choque intelectual en relación al instrumento con el cual se propicia la enseñanza - aprendizaje también se orienta al uso de un lenguaje desconocido con mucha dificultad y de manera forzada.

Un niño en un ambiente bilingüe debe ser educado con un programa diseñado para el uso correcto de las lenguas, así mismo éstos deben partir de la apropiación de conocimientos de su lengua materna y posteriormente de manera gradual introducir éstos conocimientos en la segunda lengua que a pesar de tener algunos conocimientos de ella carece de los elementos necesarios para su total dominio además deberán considerarse otras necesidades como las que menciona Doris Ching:

- a) Valores Culturales: El docente debe tener la capacidad de entender y adoptar los valores propios de la comunidad donde trabaja y a través de éstos iniciar con el proceso enseñanza-aprendizaje.
- b) Nivel de Aspiración: El maestro debe ayudar al niño a fijarse metas y reconocerlas cuando éstas hayan sido cumplidas, este apoyo le servirá en un futuro ya que comprenderá que cualquier objetivo que se propone requiere de un esfuerzo para su logro.

El docente al planear y diseñar estrategias debe tener siempre presente los antecedentes del niño en el plano lingüístico, considerar la actitud del niño, el grado de interés en la adquisición de conocimientos, sus aptitudes y sus aspiraciones, esto se puede hacer mediante la observación y los diálogos con los padres de familia y con los mismos niños.

Los resultados le permitirán tener una idea clara de la situación lingüística lo que le servirá de base para determinar las actitudes iniciales, también le permitirá

comprender y detectar la raíz de los problemas con los que se enfrentará y por lógica encontrar la solución correcta. La escuela deberá regirse siempre bajo ciertos principios: En la construcción del conocimiento: el lenguaje y el pensamiento son capacidades fundamentales.

- c) Orientación de valores: También es necesario que el maestro refuerce algunas de las prácticas que se realizan en el ambiente del niño de tal manera que se asegure de su buena marcha, así como también debe orientar en relación a algunos valores que se deben fomentar aún cuando no son propios de su cultura.

Así por ejemplo, en la región mazateca los trabajos están divididos por sexos y desde temprana edad se inculcan estos valores propios del hombre y de la mujer lo cual corre por cuenta de los mismos padres; el padre educa al hijo en las labores del campo, mientras que la niña es orientada por las labores del hogar por la madre por lo que es necesario que conozcan los derechos y deberes que se establecen sin distinción ni raza, religión o sexo, aquí no se trata de romper con el esquema de organización propias de su cultura sino hacerles entender que en el trabajo la participación de todos favorece aún más o facilita el trabajo.

- d) Socialización: El maestro mediante prácticas y orientaciones constantes debe ayudar a los niños a desarrollar diferentes hábitos sociales, el compartir experiencias o tareas y el respeto a las ideas de sus compañeros por mencionar algunos, pero también debe el maestro adoptar una actitud que le permita lograr estas metas, practicar estas normas de tal manera que éstos lleguen a sentirse importantes como individuos, debe respetar las opiniones de los niños, y propiciar un ambiente de confianza.
- e) Sentimiento de la valía personal: El maestro debe ofrecer una enseñanza-aprendizaje propositiva y significativa y funcional debe ayudar entre otras

cosas a desarrollar el autoestima de sus alumnos, a recompensar sus saberes, a familiarizarse con los niños, que el interior del aula exista un ambiente de armonía y de confianza, dar libertad a los niños para que se interrelacionen entre ellos, compartir sus experiencias, cometer errores y corregirlos, permitir que el niño siga utilizando su lengua en los ámbitos en donde él desee, aceptar hablar su lengua y hablarlo propiciará entre maestro-alumno la comunicación, pero también debe orientar en el uso del español cuando así se requiera.

- f) La lengua: Debe promover el uso de una segunda lengua, una vez que el niño ha adquirido las nociones de lectura y escritura de su lengua materna el cual debe ser entendido y hablado sin deficiencias. Además, antes de enseñar una segunda lengua debe considerar las necesidades lingüística.
- g) Base experimental, conceptual, informativa: El docente debe presentar y desarrollar un programa que incluya las diferentes experiencias variados de los niños, así como su intervención en la explicación de diversos conceptos.
- h) Discriminación acústica: Debido a la diferencia entre la pronunciación de las lenguas existen problemas fonéticos que se debe tomar en cuenta, como es en el caso del mazateco, que al no existir palabras que indiquen plural los niños al leer omiten la S. Por lo tanto para un éxito en el aprendizaje, el niño debe familiarizarse con los sonidos de esa segunda lengua antes de hablarla o escribirla. Otro ejemplo: en su lengua materna no se usa la u por lo que los niños al leer también omiten el uso de la misma. La discriminación auditiva también ha provocado las dificultades en la lectura, por lo tanto a los niños se les debe corregir cuando no hablen bien.
- i) Desarrollo del Vocabulario: El maestro debe proporcionar experiencias con objetos distintos que le permitan desarrollar la pronunciación para que el niño

no tenga deficiencias, hay ocasiones en que los maestros presentan problemas en cuanto a la pronunciación y los niños al llegar a la escuela y conocer nombres o conceptos hasta entonces desconocidos para él se apropia de ellos así como el maestro le enseña.

- j) Sintaxis: El niño al adquirir las primeras nociones de lingüística en la segunda lengua se puede tropezar con diversos problemas si en el desarrollo de adquisición de la primera lengua se manejaron diferentes estructuras sintácticas, por lo que es recomendable que se repitan continuamente las palabras, frases, cantos, poesías, que le permitan ordenar sus ideas.⁽²²⁾

En el análisis anterior observamos que el niño bilingüe se enfrenta con problemas al adquirir después el español, y cabe preguntarnos, ¿son mayores o menores los errores a los que hemos incurrido al enseñar primero en esta lengua y serán menor o mayor los problemas a los que se enfrenta el niño?

Si al ingresar a la escuela sólo aprende a escribir en su lengua porque ya lo habla y de todos modos existen problemas ¿qué pasa cuando tiene que aprender y hablar una lengua desconocida por él?. la respuesta no se busca por que ya se ven los resultados tan desastrosos que van dejando huellas que a lo largo del tiempo se vuelven más complejos como se menciona en el planteamiento inicial.

⁽²²⁾ CHING Doris C. - El niño bilingüe en - *La educación bilingüe en la escuela primaria indígena*. -México 1994 pp 147-153

II.8 Educación bilingüe.

Con el propósito de conocer las implicaciones que tiene un programa de educación bilingüe, a continuación se detallarán éstas de tal manera que el docente tenga una idea más clara con relación al proyecto.

Hasta en la actualidad los docentes tenemos una idea equívoca de la educación bilingüe y del papel que desempeñamos como promotores de esta educación, creemos que por el hecho de utilizar la lengua materna del niño como medio de hacer comprender los contenidos de enseñanza, estamos cumpliendo con nuestra función, sin embargo una educación bilingüe no es la que nosotros aplicamos, porque esta educación debe iniciar con la enseñanza de contenidos en la lengua materna y poco a poco a introducirse a la enseñanza del español con los elementos adquiridos en la primera lengua.

Madeleine Zuñiga nos dice:

“Educación bilingüe significa la planificación de un proceso educativo y una segunda lengua con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna”.⁽²³⁾

Esto quiere decir que para el desarrollo de esta educación se requiere de la elaboración de un currículo con actividades que se realizan en la primera y segunda lengua, así mismo de materiales especialmente diseñados para ambas lenguas, en resumen se debe considerar las dos lenguas a nivel oral y escrito.

Esto representa como se ha dicho un reto para los maestros, ya que sólo con la participación de los mismos se puede hacer realidad este trabajo, sin embargo en

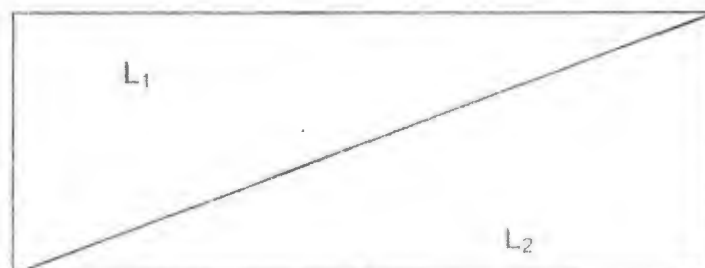
⁽²³⁾ ZUÑIGA C. Madeleine.- Educación bilingüe en - *Cultura y educación*. Antología UPN Tercera edición (1989). Pag. 96.

el caso de ésta región, existen ya algunos elementos básicos para encaminar las actividades, tal es el caso de los materiales existentes para los dos primeros ciclos, que son los libros de textos en lengua indígena y el alfabeto mazateco.

Para la aplicación de un programa de Educación Bilingüe se hace necesario que el profesor tenga una idea clara del compromiso que asume, y hacia donde orientar su trabajo, de tal manera que sus actividades siempre estén en función a sus propósitos, por ello hay la necesidad de presentar los siguientes modelos y las diferencias en cada uno para asegurar la elección adecuada.

- (a) **MODELO DE TRANSICIÓN:** Este modelo de la educación es bilingüe en la etapa inicial de la escolaridad, para luego continuar empleando sólo una de las dos lenguas en la instrucción. Durante los tres o cuatro años se planifican las actividades en torno a la lengua materna, después su uso va disminuyendo el proceso educativo.

Tabla 4. Modelo de transición

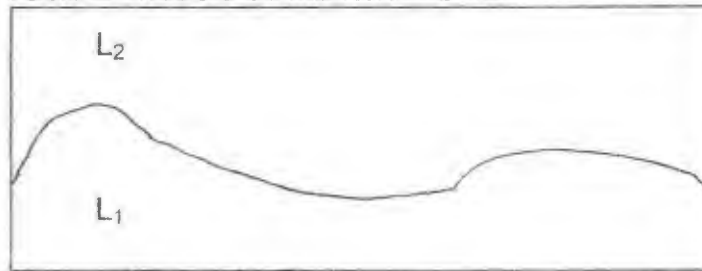


Fuente: ZÚÑIGA M.-Educación Bilingüe en.-Cultura y Educación.- Antología UPN. (1989). Pág. 96

- (a) **MODELO DE MANTENIMIENTO:** Este modelo tiene como meta a largo plazo un bilingüismo coordinado, ya que a lo largo de toda la escolaridad se usan dos lenguas como instrumentos de educación, esto beneficiará al niño y es la meta

que persigue la educación bilingüe, por ello considero que este modelo contribuirá al logro de nuestras metas

Tabla 5. Modelo de Mantenimiento.



Fuente: ZÚÑIGA M.- *Educación Bilingüe en Cultura y Educación.*-Antología UPN (1989) Pág. 102

Como resultado del análisis realizado en relación a la importancia del uso y manejo de la lengua materna en la instrucción primaria y del español, se opta por difundir la educación bilingüe que desde años atrás se dio a conocer como una alternativa de solución de los problemas antes mencionados, innovación educativa que al parecer pasó por desapercibido por los sujetos a los cuales iba dirigido, quizá por la falta de interés o a la falta de capacidad para apropiarse de los problemas que se les presentan los cuales son justificados desde otra perspectiva: considerar a la preservación y uso de las lenguas como la causa principal.

El objetivo es que a partir de la descripción de las experiencias vividas se introduzcan los elementos teórico-metodológicos afines a este tipo de educación.

A continuación se darán a conocer los elementos básicos y las características de esta innovación.

Considerando la necesidad de formalizar y ampliar el uso de la lengua materna y español, en la escuela y primera por ser el medio por el cual genera y organiza sus conocimientos y adopta sus valores culturales y la segunda porque no puede estar aislado de otros ámbitos los cuales en determinado momento le abrirán las posibilidades de comunicación con otros sujetos, en este apartado se presenta una serie de características además de los elementos básicos que se generan de la

educación bilingüe que ha sido definida de la siguiente manera: "Uso de dos lenguas como medio de instrucción y aprendizaje en el proceso enseñanza-aprendizaje".⁽²⁴⁾

La lengua indígena es considerada como una asignatura en caso del nivel indígena y se contempla dentro del plan de estudios como un rasgo evaluativo, por lo tanto debe ser atendida de acuerdo a los aspectos culturales del grupo, si la lengua materna de los niños es una lengua indígena, el español es catalogada como segunda lengua y tratarla como tal a lo largo de la instrucción primaria. Cabe mencionar que en algunos pueblos indígenas por las características geográficas del lugar y por las vías de acceso y comunicación con los lugares semiurbanos, existen niños que tienen mayor dominio del español y lo han adquirido como lengua materna, por lo que la lengua indígena se convierte en segunda lengua y se aborda como tal.

⁽²⁴⁾ ZÚÑIGA C. Madeleine. - Educación bilingüe en. - *Cultura y educación*. Antología UPN. Tercera edición 1989. Pag. 102.

CAPITULO III.

REFERENCIAS METODOLOGICAS

III.1 Elementos para desarrollar la educación bilingüe en la escuela.

Considerando los problemas con los que diariamente se enfrenta en el desarrollo de las actividades del maestro, sobre todo el del medio indígena, se hace necesario enfocar hacia otro rumbo las acciones que se vayan a emprender sobre todo referente al aspecto lingüístico, convencerse de que si se quiere enseñar una segunda lengua, se debe partir del conocimiento de una primera.

Elena Cárdenas Pérez nos presenta no una metodología de enseñanza precisa por cuestiones de la gran diversidad lingüística que existe, y de las diferencias y semejanzas que se dan entre el español y alguna de las lenguas indígenas, sino que “ presenta ciertos elementos con los cuales se puede sistematizar y reconstruir una metodología propia para la adquisición de una segunda lengua “ .⁽²⁵⁾

En primer lugar el maestro debe reconocer los aspectos gramaticales en los que difiere la lengua materna y el español, esto permitirá ubicarlo en relación a los elementos con los que deberá trabajar con más detenimiento.

En el caso de la lengua mazateca tenemos como ejemplo el uso de las grafías compuestas y de las que cambian de sonido según el alfabeto establecido por la DGEI, de la cual se derivan los materiales del primero y segundo ciclos existentes.

EJEMPLO:

CHJOTA, NJGO, JTE = (SILABAS COMPUESTAS)

TS'UI, ND'IA, = APOSTROFOS

⁽²⁵⁾ CARDENAS Pérez Elena. - Elementos para desarrollar la educación bilingüe en la escuela en. - *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. Antología UPN. Pág. 101

JE-E = GUION

NAXO, ZOA = (LA X Y LA Z TIENEN UN SONIDO

TOTALMENTE DIFERENTE AL DEL ESPAÑOL)

También es conveniente realizar ejercicios orales en el salón de clases, porque enseñar una segunda requiere del reconocimiento de las diferencias y es importante que además que el maestro que habla dos lenguas reconozca que al usar dos lenguas le facilitará el desarrollo de sus actividades y sobre todo es importante que a partir de las experiencias que vivió al adquirir la segunda lengua en relación a las dificultades lingüísticas, encuentre en estas deficiencias la razón por la cual es necesario iniciar el proceso de formación de los niños de manera adecuada y utilizar las lenguas en tiempo y forma.

Con los elementos hasta este momento presentados, sin duda permitirá al maestro a encauzar su trabajo, sin embargo lo expuesto no supera el problema con que se encuentra en la enseñanza de una segunda lengua, aún cuando éste use las dos lenguas también debe poseer aportaciones de la sociolingüística que le permitan plantear alternativas.

A continuación se describirán algunos de los elementos lingüísticos y sociales en el uso y adquisición de las lenguas

III.1.1 Elementos lingüísticos importantes y sus implicaciones pedagógicas

a.- Interferencias de las lenguas en contacto: Una de las habilidades que todo ser humano posee es la apropiación de una lengua, sin embargo existente ciertas diferencias entre el proceso de adquisición de una primera lengua de la segunda, en la primera nadie nos enseña sistemática y formalmente cómo articular sonidos, los enunciados, etc., se aprende de manera espontánea. Por otro lado para apropiarnos de una segunda lengua es necesario realizar un análisis en relación a las diferencias que existen entre ambas lenguas ya que cuando éstas entran en contacto se

produce una interferencia en el desarrollo de ambas, tal es el caso de las situaciones que se viven al interior de las escuelas del estado, como el de la comunidad en mención, en donde la situación lingüística realmente es crítica ya que los niños y los maestros han estado condicionados en el desarrollo de las actividades por la misma comunidad, que sin considerar estos problemas suscitados en la mente del niño al introducirse elementos extraños antes de culminar con la adquisición de la primera lengua, impulsan el uso de la segunda lengua durante la escolaridad del educando.

Para un mejor entendimiento de las interferencias en mención se ejemplificarán a continuación:

Relacionado al nivel fonológico, la autora presenta como ejemplo el caso de los Otomí y que es similar al de los mazatecos ya que al no utilizarse la " S " al nombrar cosas en plural los niños omiten esta letra al leer un texto o al mencionar algunas palabras en ésa lengua.

Ejemplo:

OTOMIES = Dos bese

ESPAÑOL = Dos veces

MAZATECO = los libro

ESPAÑOL = Los libros

En el nivel gramatical el problema también es similar a la que presentan los Otomíes, ya que existen dificultades en la pronunciación de géneros. Ejemplo:

OTOMIES : "ESE MUCHACHA", En lugar de "ESA MUCHACHA"

MAZATECOS : "LA NIÑO", En lugar de "EL NIÑO"

"LA CARRO", en lugar de "EL CARRO".

Esto sucede porque tanto en el Otomí, como en el Mazateco los artículos que indican género no existen.

b.- Secuencias generales en las que debe enseñarse una lengua: La pedagogía y la lingüística consideran que para enseñar una segunda lengua se debe seguir una secuencia independientemente del método o técnica que se aplique, esta secuencia consiste en: ESCUCHAR, HABLAR, LEER, ESCRIBIR. En cuanto a las últimas dos habilidades, estas destrezas se pueden desarrollar de manera simultánea.

Esta secuencia se fundamenta en la teoría siguiente: la lengua es oral, posteriormente se crea la escritura a partir de la oralidad.

La comunicación se da cuando se efectúa la producción de mensajes (hablar y escribir) y el proceso de comprensión (leer y escuchar). Si nos detenemos a analizar estas implicaciones llegaríamos a concluir de que la escuela definitivamente no desarrolla estas habilidades sobre todo por la lengua que utilizan que es el español. Tales son los casos observados en las escuelas que he recorrido, dándome cuenta de que el profesor constantemente acapara la palabra, espera respuestas precisas de sus alumnos, no les permite ser creativos en sus contestaciones; por varias razones el hecho es que en el contexto escolar el alumno va aprendiendo a guardar silencio, a dar respuestas esperadas por el profesor y a no discutir lo que el maestro enseña, aún cuando no comparta sus opiniones.

c.- Competencia comunicativa y competencia lingüística: Dentro del proceso de adquisición de la lengua, se adquieren dos tipos de competencia: La competencia comunicativa y la competencia lingüística: La primera se refiere a la capacidad que tiene el individuo para comunicarse en diferentes contextos del país; el desarrollo de esta habilidad depende en gran medida de la interacción que éste realiza con el medio que lo rodea, mientras que la segunda corresponde a la capacidad que se posee para utilizar los conocimientos que se tienen, producir y entender un sin fin de palabras, oraciones, textos, etc.

En lo que se refiere a la competencia lingüística podemos deducir que es la capacidad que se posee para utilizar los conocimientos que se tienen, producir y entender un sin fin de palabras, oraciones, textos, etc.

El niño para poder desenvolverse con facilidad en los diferentes momentos de su vida, debe usar el lenguaje, ya que éste mismo elemento le servirá para apropiarse de otros conocimientos. Por ello las dos competencias son esenciales dentro del desarrollo de la educación bilingüe.

d.- Diferencias entre saber la lengua y saber sobre la lengua: En base a las diferencias existentes en cuanto a la apropiación de una lengua, se dice que uno de los errores a los que se ha caído, es pensar que enseñar gramática es enseñar una lengua, sin embargo no es así ya que se enseñan pero no para los que aprenden, en ocasiones la gramática lejos de facilitar el aprendizaje, lo dificulta, lo dicho lo podemos comprobar si se aprendiera la gramática del Mixteco, en el caso de esta región mazateca, por ser una lengua que domina un grupo étnico incrustado en esta región, ya que no significaría que nos hemos apropiado de esa lengua, lo mismo le sucede a los niños a los cuales se han observado antes de emitir este juicio: "Pueden saber de gramática del castellano sin ser capaces de comunicarse".⁽²⁶⁾

El objetivo de la educación bilingüe es lograr que los niños sean aptos para establecer comunicación en las dos lenguas, y posteriormente enseñar cosas también sobre ambas lenguas, además es preferible que el niño maneje la concordancia entre los elementos de una oración y no que sepa obligadamente qué nombre reciben cada uno de esos elementos. Si el fin es desarrollar las dos lenguas se considera necesario conocer la secuencia de oraciones que maneja el niño al ingresar a la escuela.

⁽²⁶⁾ CARDENAS Pérez Elena.- Elementos para desarrollar la educación bilingüe en la escuela -*Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral o escrita*. México 1994. Antología UPN. Pág. 103.

e.- El desarrollo de la oralidad en la escuela como paso previo a la escritura y la lectura: en el caso del español oral existe la necesidad de que el maestro corrija la acentuación, entonación, pausas, etc., con el fin de que los alumnos en sus producciones sean entendibles y transmitan correctamente sus mensajes.

Estos aspectos deben ser señalados con el fin de introducirse correctamente como segundo paso a la adquisición de la lengua en forma escrita, estas correcciones facilitará al niño en el desarrollo de las habilidades lingüísticas, desde temprana edad.

En los niños del medio indígena el problema del uso deficiente de una lengua también parte de la forma en que el maestro induce al niño en el uso de ésta. No sólo se debe retomar el aspecto gramático sino que también el fonético y el fonológico, por la situación de que éste último se encuentra en un ambiente bilingüe. El maestro debe ser consciente de los problemas que se le presenten y que deben ser resueltos con los elementos que vaya adquiriendo, y es necesario que además establezca las diferencias entre sonido, fonema y grafía.

III.1.2 ELEMENTOS SOCIALES QUE AFECTAN EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA:

El propósito que se tiene el describir las causas que de alguna manera obstaculizan el desarrollo de una segunda lengua no es desanimar al profesor sino que estos elementos le sirvan para establecer los mecanismos que conlleven a la superación de los mismos.

Las investigaciones y las observaciones que se han hecho nos indican que el éxito o el fracaso de la apropiación de una segunda lengua depende del ambiente y de las circunstancias de la que el niño se hace bilingüe, parece ser que los niños indígenas fracasan en el aprendizaje de la segunda lengua en primer lugar porque es

una lengua inusual y en segundo lugar porque prácticamente se sienten obligados a adquirirla y para ellos no tiene ningún valor social.

Además de los aspectos sociolingüísticos que obstaculizan el aprendizaje de una segunda lengua hay otros elementos como son los afectivos: Falta de confianza, baja motivación por parte del maestro, y los castigos verbales y punitivos (físicos) originados por los errores que los niños cometen.

Una vez más se vuelve a reafirmar que previamente a la enseñanza de una segunda lengua se debe iniciar con el desarrollo formal de la primera, si bien es cierto se nos presentan diversos obstáculos para realizar dicho trabajo, es necesario comprometernos a la búsqueda de estrategias, ya que es parte de nuestro encomendado.

En resumen puntualizamos lo que diversos autores determinan después de sus investigaciones y que las experiencias vividas nos ha llevado a concluir lo mismo:

- 1).- La habilidad para leer y escribir en una segunda lengua depende del aprendizaje de estas en lengua materna.
- 2).- La formación y actitudes del profesor influyen en el aprendizaje de una segunda lengua.
- 3).- El éxito del aprendizaje depende de diversos factores como el status y el prestigio de las lenguas dentro de la sociedad.

III.2 Diagnóstico lingüístico del grupo escolar.

En este apartado se dará a conocer uno de los recursos que permitirá al docente planear debidamente y orientar su trabajo hacia el logro de los objetivos establecidos para el uso y dominio de dos lenguas, y que es el **DIAGNÓSTICO**; Un instrumento que permitirá determinar la situación lingüística de los niños al ingresar a

la escuela, ya que es de reconocerse que en algunas escuelas sobre todo las más comunicadas el nivel de uso de las lenguas se diferencian de un hogar a otro.

Por lo que la DGEI presenta una prueba de colocación que determina el grado de bilingüismo de los alumnos. El objetivo principal como se mencionó es que el maestro sepa en que nivel y con que material va a iniciar la enseñanza del español, ya que el uso de la lengua indígena (materna) no requiere de una evaluación sistematizada por el uso que se le da en forma general.

Esta prueba consta de tres juegos, a través de los cuales el maestro estimará el nivel de comprensión y de producción oral de los alumnos en el español.

El primer juego se denomina "haz" y su propósito es determinar el nivel de comprensión del alumno en el idioma español. El segundo juego "repite" se refiere al conocimiento y repetición por parte del niño de algunas entonaciones.

Con la aplicación de estos dos primeros juegos se identificará si el niño está ubicado en el nivel básico para la enseñanza del español o si participará en el tercer juego para ser ubicado en el nivel inicial o intermedio.

El tercer juego "señala y di", tiene como propósito determinar en que unidad de los cuadernos de actividades para el aprendizaje del español debe empezar la enseñanza con el niño. Este juego es de comprensión lingüística. Ejemplos para el desarrollo de la prueba:

Tabla 6. Prueba de bilingüismo

JUEGO	ACTIVIDAD	
HAZ	EJECUCIÓN DE ORDENES	"CIERRA LOS OJOS" "PON UNA MANO EN LA CABEZA" □
REPITE	REPETICIÓN DE	¿QUIERES PAN?

200025

	ENTONACIONES	¡TEN CUIDADO!
SEÑALA Y DI	PRODUCCIÓN Y COMPRENSIÓN DE MENSAJES.	ESTA ES UNA CAÑA... Y ESTA ... (DIBUJOS SEÑALADOS)

Fuente: DGEI.- *Prueba de bilingüismo en.- Pruebas de colocación para el aprendizaje del español como segunda lengua.- México 1993.- pp. 2-3.*

III.3 La escritura de las lenguas indígenas.

Sin lugar a dudas abordar el tema de la escritura de la lengua indígena es un asunto complejo, en primer lugar porque hay posiciones distintos con respecto a este trabajo, unos afirman que la lengua materna es una utopía y otros apoyan esta posibilidad pero dudando de que se haga realidad. Por lo tanto desde el momento en que se cae en la razón de la importancia del uso de la lengua materna como medio de instrucción en la escolaridad primaria se opta por aceptar la segunda pero con la observación de retar a las dificultades con los que se enfrente.

En estas líneas se darán a conocer por que es importante establecer las reglas de la escritura de la lengua, materna indígena, además de presentar algunas estrategias que nos permitan construir esta escritura.

El maestro bilingüe se enfrenta a una serie de dificultades que se centran en la dificultad de expresión de manera oral y escrita en las dos lenguas. "La política de castellanización en las escuelas llamadas bilingües, tiene resultados desoladores; un bilingüismo incipiente y un reducido manejo de ambas lenguas, la vernácula y el castellano".⁽²⁷⁾

⁽²⁷⁾ CARDENAS Pérez Elena.- La escritura de las lenguas indígenas en.- *Estrategias para el desarrollo de la lengua oral y escrita.* Guía de trabajo y antología básica UPN. México 1993. Pág. 38.

La causa de este problema principalmente es que en las comunidades indígenas sólo se usa la lengua indígena o materna y en la escuela se usa el español sólo en ese espacio. Sin embargo se ve en la necesidad de hablarla mínimamente emigrar a las grandes urbes por algunos miembros de estas.

La política de castellanización en las escuelas bilingües no sólo ha propiciado el desarrollo del castellano, sino que tampoco ha permitido el crecimiento de la lengua materna, los resultados se ven cuando las personas al hablar el mazateco ya no es puro ya que utilizan algunas palabras en español en sus diálogos y al hablar el español utilizan a la vez palabras en mazateco, además al escribir tienen diversos errores y no se diga en el mazateco.

Se han hallado con todo esto sujetos que niegan de su lengua y esto ha orientado a la pérdida de la misma en diversas comunidades. La escuela no debe seguir orientando su labor hacia el origen de estas situaciones, no debe formar sujetos que se avergüencen de hablar su lengua ya que finalmente aunque el español les permite el acceso a otros medios sociales no les garantiza una justicia social, ya que están limitadas sus participaciones en las decisiones que se tomen para la vida comunitaria nacional.

Esta es una política discriminatoria porque además de los problemas ya mencionados al interior de las escuelas, existen otros que de ellos provienen el alto índice de reprobación y deserción.

Esto nos da a entender que el servicio educativo que el niño recibe en una lengua diferente a la suya no le satisface sus expectativas. Pensar en cambiar esas actitudes negativas de los grupos indígenas sería una utopía, lo que debemos y nos queda hacer es orientar a los niños para que revaloren su lengua, la escriban, la lean y que finalmente sea una lengua funcional.

Para lograr este propósito es necesario en primer lugar tener los conocimientos lingüísticos sobre fonética, conocer cual es el sonido de la producción de palabras de la lengua materna, esto nos permitirá conocer cual es la diferencia entre fonema, sonido y letra.

En esta sección se darán a conocer los conocimientos mínimos que permitan al maestro bilingüe conocer las diferencias que existen entre el sistema lingüístico y lo que debe enseñar, esto nos permitirá conocer los problemas que los niños tienen en su habla y en su escritura.

Se señalan los aspectos que nos conlleven a iniciar y pensar en la posibilidad de poner en práctica el uso de las lenguas indígenas de México; tanto en las escuelas como en los diferentes ámbitos para iniciar con el uso y desarrollo de la lengua materna y así ésta tendrá una función social en un determinado tiempo.

Habrá que diferenciar en primer lugar las funciones de la lengua oral y la escrita; la primera se utiliza en conversaciones y la segunda es más amplia, aunque complementa a la primera y trasciende en tiempo y en espacio porque con la expresión escrita nos podemos comunicar con los familiares o amigos que viven lejos. La escritura tiene otras ventajas y entre una de ellas está la comunicación a distancia, esto quiere decir que nos permite a través de los testimonios que existen saber acerca de los sucesos del pasado.

El descubrimiento de la escritura significó algo trascendental para todos los seres humanos, se dice que "Las primeras muestras de la escritura aparecieron en sumaria hace aproximadamente 5000 años".⁽²⁸⁾

⁽²⁸⁾ CARDENAS Pérez Elena.- La escritura de las lenguas indígenas en.- *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. Guía de trabajo y antología básica UPN. México 1993. Pág. 40.

Esta ha sufrido diversos cambios, hasta hoy tenemos lo que es el alfabeto y la invención de este sistema de comunicación se hizo generalmente por los nobles y sacerdotes quienes ya poseían este conocimiento.

“No es sino hasta el siglo xvi con la creación de la escritura que comienza a extenderse a otros grupos sociales y aún en día, todavía podemos afirmar que es un elemento cultural utilizado por los miembros de una sociedad”.⁽²⁹⁾

Esta afirmación difiere un poco en función al fenómeno que se vive en la región mazateca debido a que en la mayoría de las comunidades esta forma de expresión se utiliza por unos cuantos miembros de éstas sociedades.

En el caso de las lenguas indígenas existen muchos individuos quienes aún creen que no se pueden escribir, sin embargo algunos lingüistas demuestran lo contrario por mencionar la reunión que tuvieron los lingüistas y filólogos quienes llevaron el proyecto Tarasco el cual tenía como propósito crear, escribir la lengua Purhépecha y crear un alfabeto propio, este proyecto ha dado buenos resultados y los involucrados aún estudian las demás lenguas indígenas con el propósito de utilizarlos en la enseñanza. En este período su estudio ha ido incrementando animando así a los lingüistas, aunque la falta de uniformidad del alfabeto ha provocado una serie de problemas en relación al desarrollo de la escritura de las mismas.

Sin embargo este problema está latente en toda América Latina los 30 millones de indígenas pertenecientes a 400 etnias se enfrentan a este dilema, sin

⁽²⁹⁾CARDENAS Pérez Elena.- La escritura de las lenguas indígenas en- *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. Guía de trabajo y antología básica UPN. México 1993. Pág. 40.

embargo existen grupos que han logrado la consolidación del alfabeto, tal es el caso de países como Perú y Bolivia.

Se considera que la falta de uniformidad no siempre es un problema lingüístico sino político, la razón se observa porque cada grupo con sus variantes dialectales no se ponen de acuerdo para determinar algunos criterios que sean uniformes.

Analizando esta situación la opción sería que los grupos étnicos hagan conciencia de la importancia de la realización de un proyecto de esta índole y no son más que ellos los que deben tomar la determinación por la razón de que el sistema educativo ha fracasado en su intento por alfabetizar en una lengua desconocida por el alumno.

Ante esta situación según Elena Cárdenas, el docente debe:

1. Dialogar con sus compañeros de trabajo en relación al tema (analizar).
2. Socializar las propuestas referidas a la creación de un alfabeto.
3. Adquirir elementos sociolingüísticos para poder adoptar nuevas adecuaciones.
4. Difundir el alfabeto más práctico y sencillo que se adecue lo mejor posible a su lengua.
5. Crear las condiciones para que la lengua tenga una gramática escrita.
6. Elaborar diccionarios, fomentar y producir literatura.⁽³⁰⁾

En este proceso el maestro jugará un papel muy importante ya que en sus manos está el hecho de transformar los propósitos a situaciones reales. Además de que estas acciones le permitirán tanto a él como al alumno a cumplir las metas de la enseñanza-aprendizaje, al mismo tiempo fortalecerá la identidad del grupo indígena inmerso en este proceso.

⁽³⁰⁾ CARDENAS Pérez Elena - La escritura de las lenguas indígenas en.- *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. Guía de trabajo y antología básica. México 1993. Pág. 42.

III.4 El español como segunda lengua

Aprender una segunda lengua abre las posibilidades de establecer comunicación en otros ámbitos, así como participar adecuadamente en el contexto de la sociedad nacional. El que los niños adquieran hábitos, conocimientos, habilidades, actividades y valores propios de su edad y su cultura, tanto en su lengua materna como en español, son acciones relevantes para una educación bilingüe.

Por ello, la escuela debe afrontar este reto, no sólo a enseñar el empleo correcto de estas lenguas sino que también debe enseñar a que el individuo los utilice apropiadamente en las diversas circunstancias sociales, esto quiere decir, que hasta en la actualidad los maestros se dedican a enseñar las reglas gramaticales del alfabeto lo cual no ha generado el uso de éstas fuera del ámbito de la escuela, por lo tanto es necesario encauzar la labor docente hacia el tipo de educación que nos permita apoyar al niño indígena en su formación integral.

La dirección de Educación Indígena retoma las sugerencias didácticas propuestas para la enseñanza del español como segunda lengua, los cuales se describen en el siguiente apartado.

III.4.1 Elementos para diseñar alfabetos

En esta sección se tiene como objetivo ofrecer algunas recomendaciones básicas que el maestro puede tomar en cuenta al iniciar con el proceso de alfabetización en la lengua materna, estas recomendaciones que se plantean pueden servir independientemente del método que el maestro aplique para este proceso.

1. Condiciones para aprender a leer: El niño al ingresar a la escuela carece de ciertos conocimientos en relación al uso del material escrito como son: Libros, folletos, periódicos, por tanto es esencial que el maestro proporcione este material para familiarizar al niño, y éste desarrolle las habilidades relacionados con los sonidos, de

vista y oído, además de que la visualización le permita diferenciar las grafías en el sonido y en la escritura, especialmente las letras similares: m-n, d-b, p-b, entre otras. Con estas actividades el niño escuchará y pronunciará la letras sin confundir los sonidos que éstas representan.

2. Fonemas: Los fonemas por ser los sonidos de una lengua se deben ejercitar constantemente, ya que existen algunos que al variar modifican el significado de una palabra. Como ejemplo tenemos: En español casa- caza, y en el caso del mazateco la variación se da con el español porque las grafías no se pronuncian igual: " x " y " z ".

También es conveniente leerles cuentos cortos de tal manera que los niños conozcan que lo que pronunciamos lo podemos escribir, y caso contrario lo que escribimos lo podemos hablar.

3. La elección del método de lectura: Cuando el maestro elija el método con el cual enseñará a leer y a escribir debe considerar el dominio que tenga del método y su adecuación a las características de la lengua en que se enseña.

4. Objetivos de la enseñanza de lectura en el primer nivel: Leer significa comprender un mensaje escrito, por tanto el maestro debe tener en cuenta lo anterior al desarrollar y establecer estrategias encaminados a este fin, si bien es cierto la lectura al inicio del aprendizaje puede resultar mecánico porque el niño concreta más su atención en la preocupación del sonido de las letras correspondientes, sin embargo esto se debe superar de manera gradual, para lograr la lectura comprendida y silenciosa lo cual garantizará de que el niño está concentrado en el mensaje que está recibiendo, leer en forma oral y silenciosa y comprender mensajes explícitos e implícitos de un texto, además de hacer de la lectura un instrumento al servicio de múltiples finalidades.

5. La enseñanza de la escritura: Dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la escritura se deben diferenciar los siguientes aspectos: El dibujo de las letras y la utilización de las grafías para producir mensajes escritos.⁽³¹⁾

En cuanto al dibujo de las letras es similar a la de la lectura mecánica ya que la atención del niño se centra en el manejo del lápiz, de tal manera que las letras se tracen bien, en cuanto al segundo momento ya se centra en el mensaje que se requiere dar al escribir.

Para el aprendizaje del trazo de las letras se requiere del desarrollo de habilidades como: Coordinación motora, viso-motora y orientación en el espacio. Estas habilidades las debe desarrollar el maestro en la etapa de preparación previa, tener coordinación motora fina significa dominar el lápiz con las manos y los dedos. Al mismo tiempo se debe acompañar con los movimientos de los ojos (viso-motora). También de ir orientados hacia un espacio determinado.(hacia arriba, hacia abajo, etc.).

La dirección del trazo dependerá no sólo de la claridad de la letra sino de la posibilidad de unirlos, y con ello adquirir rapidez y fluidez al escribir. Por esta razón el maestro debe tener especial cuidado en enseñar al niño la Dirección que debe llevar el trazo de las letras.

Tomar dictado y copiar son prácticas que vienen a afianzar la escritura, por ello son muy indispensable implementarlos desde la primera etapa, aunque debemos tener en cuenta que estas actividades conllevan solamente a la reproducción de mensajes creados por otros por lo tanto en un segundo momento se debe practicar la escritura con la elaboración de mensajes propios del niño.

⁽³¹⁾ SEP-UPN -Algunos elementos para diseñar alfabetos en - *Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. Antología. México 1993. pp. 43-44.

La escritura también puede iniciarse con los dibujos, estas actividades serán creativas y productivas para los niños, ya que en sus gráficas representarán algún mensaje que deseen emitir.

Como es de suponer habrá algunas fallas ortográficas que con mucha cautela el maestro pedirá a sus alumnos a que los corrijan por sí mismos.

Las consideraciones siguientes orientarán al maestro a desarrollar con eficacia su trabajo:

- a. Desde el primer año el niño debe contar con un cuaderno de composición escrita, o ir haciendo uno de acuerdo a las actividades que realice: dibujar, trazar y pintar.
- b. Orientar la expresión escrita hacia lo imaginativo y creativo.
- c. Redactar pequeñas historias no sin antes propiciar el diálogo para la motivación.
- d. Estimularlos para escribir pequeños diálogos que se incorporen en algunas narraciones.
- e. Elaborar resúmenes de los temas que el maestro exponga.
- f. Iniciar con la elaboración de folletos y diccionarios propios de la lengua indígena.

Por último el maestro no debe olvidar la enseñanza de las reglas ortográfica desde el primer grado: Uso de mayúsculas, minúsculas, signos de puntuación, etc.

También para propiciar el fortalecimiento de la lengua indígena dentro del salón de clases, existen recomendaciones que propiciarán el fortalecimiento de la lengua indígena dentro del salón de clases:

- > Emplear los conocimientos científicos para clasificar la producción de los sonidos.
- > Analizar elementos pedagógicos y prácticos para ofrecer a los alumnos un sistema de escritura práctica y sencilla.

- > Realizar reuniones para llegar a un acuerdo ¿Cuál es el alfabeto con qué se enseñará a leer y escribir?.
- > Apoyarse mutuamente los maestros a escribir, sobre todo aquellos a los que se les dificulta hacerlo.
- > Además de alfabetizar es necesario conocer la gramática de la lengua, es decir las reglas que se utilizan para producir y comprender oraciones.
- > Por último producir textos y diseñar una pequeña imprenta en la escuela.

III.4.2 SUGERENCIAS DIDACTICAS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Para la aplicación de éstas sugerencias se deben considerar los resultados de la prueba de colocación aplicada en un primer momento. Las actividades propuestas se establecen por niveles. (véase la siguiente tabla).

Tabla 7. Actividades de enseñanza del español como segunda lengua.

NIVELES	CICLOS	ACTIVIDADES
a). Básico	Primero	A través de juegos desarrollar la expresión oral del niño así como ampliar su vocabulario e introducir de manera audiovisual a la lectura y escritura del español.
b). Inicial		Se pretende enriquecer a través de actividades psicomotoras, cognoscitivas y comunicativas el proceso de enseñanza

aprendizaje del español.

c). Intermedio	Segundo	Se tratan algunos aspectos para lograr la comprensión del español mediante juegos, cantos y muchas otras experiencias.
d). Superior		En este nivel las actividades están encaminadas al desarrollo lingüístico de los alumnos en la segunda lengua, se ampliarán los materiales nacionales ya que los niños comprenden y hablan el español y han iniciado en la expresión escrita.
e). Aplicación de materiales propuestos en el plan y programa de estudio.	Tercero	Lectura, comprensión de lecturas, preguntas y respuestas, diálogos.

Fuente: DGEI.- *La lengua indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe.*- México 1995.- pp. 97-110.

III.5 Recomendaciones metodológicas para la enseñanza de la lectura y escritura de la lengua indígena.

La enseñanza de la lectura y escritura en lengua indígena se fundamenta en el enfoque del plan y programa de estudio 1993 que a la letra dice:

"La enseñanza de la lengua en la escuela debe apoyar al alumno para que adquiera confianza en si mismo; valore las posibilidades de empleo de los diversos lenguajes y experimente la enorme riqueza de la reflexión sobre lo que escucha y dice"⁽³²⁾

En este apartado se señala que la enseñanza de la lengua debe propiciar en el niño la confianza en si mismo, y también propiciar la reflexión en torno a los saberes que va adquiriendo, sin duda éstos objetivos se lograrían únicamente con el uso de la lengua indígena que indudablemente en la mayoría de las comunidades es la lengua materna del niño, en apoyo al planteamiento establecido en el enfoque del plan y programa de estudios, la D.G.E.I. plantea que el niño indígena aprenda a emplear con propiedad la lengua materna (indígena) a exponer sus ideas, pensamientos deseos y necesidades, adquiriendo una mayor habilidad para comunicarse.

De esta manera se deduce que la enseñanza de la lengua oral y escrita debe partir de la lengua que el niño utiliza en su vida cotidiana, ya que esto le permitirá fortalecer el dominio de ésta, además de que por medio de ella se identificará como miembro de un grupo social y cultural.

En apego a lo señalado hasta ahora, se presenta a continuación una serie de recomendaciones giradas en torno al uso de la lengua materna en la escuela, en donde:

- < Se retoman los ejes establecidos en el plan y programa de estudios: Lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua.
- < Los contenidos están dosificados y graduados por ciclos y están orientadas de acuerdo a las características de los alumnos y a su contexto.

⁽³²⁾ SEP.- Enfoque - *Plan y programa de estudios 1993* Pág. 5.

Organización de contenidos establecidos por la D.G.E.I.

Para la educación indígena , se pretende que los alumnos.

- ◆ Conozcan la lengua indígena y la utilicen con propiedad en los diferentes contextos comunicativos.
- ◆ Desarrollen las habilidades expresivas para exponer ideas, pensamientos e intereses de manera clara y coherente.
- ◆ Adquieran hábitos de lectura y escritura para que recreen los textos a través de escenificaciones u otros recursos.
- ◆ Conozcan las características principales de su lengua.
- ◆ Adquiera los contenidos de las demás asignaturas en conjunto y a partir de su propia cultura.

En este espacio, es importante reconocer que el camino que recorre el niño antes de descubrir el significado de la escritura, es parecido al proceso vivido en la adquisición del habla, por lo que es importante, orientar los primeros intentos de lectura y escritura, ya que el niño crea sus hipótesis y realiza aproximaciones al sistema convencionalmente establecido, por lo que es necesario considerar dichos intentos como parte del proceso mismo de apropiación del sistema de escritura.

Es preciso señalar, que las primeras etapas, pueden ser lentas, por lo que hay que recuperar el ritmo de cada niño, con el fin de evitar frustraciones o rechazos al aprendizaje de la escritura.

Las actividades que a continuación se enlistan, facilitaran la enseñanza de le escritura lectura de la lengua indígena, por lo que es recomendable se realicen constantemente.

- Iniciar las actividades a partir de la descripción de láminas o ilustraciones para favorecer el desarrollo de la lengua hablada.
- Construir textos a partir de comentarios o descripciones que realicen los alumnos.
- Presentar las grafías correspondientes al alfabeto de la lengua indígena en bloques de cuatro o cinco, iniciando por las de mayor frecuencia en la lengua, contenidas en enunciados o textos breves.
- Realizar análisis de resultados para identificar las palabras y sílabas que contengan las grafías trabajadas en el momento y construir nuevas sílabas, palabras y enunciados.
- Crear situaciones que propicien la comunicación oral en la lengua indígena entre maestro – alumno y alumno – alumno dentro y fuera del salón.
- Realizar actos de escritura con el fin de identificarla como medio para transmitir mensajes.
- Realizar actos de lectura frente al grupo y comentar el contenido de texto.
- Propiciar la escritura de textos libres con intención comunicativa y recreativa.
- Ejercitar la lectura con imagen para reconocer los pequeños cambios en la escritura de las palabras.
- Relatar cuentos a partir de una secuencia de imágenes o ilustraciones.
- Inventar nombres diferentes en los cuentos o cambiarles el final.

- Propiciar entre los alumnos el intercambio de producciones realizadas entre ellos mismos.
- Utilizar en diferentes espacios la escritura con el fin de ampliar las posibilidades comunicativas de la lengua escrita.
- Realizar los ejercicios de complementación de palabras, enunciados y textos.
- Elaborar periódicos murales en las que se incluyan la escritura de la lengua indígena.
- Considerar los mitos, leyendas, Cuentos, etc., como recursos para la producción y lectura de textos.
- Realizar listas con los nombres de los elementos de diferentes campos semánticos.⁽³³⁾

III.5.1 Pautas para el desarrollo de la comprensión y expresión oral en la lengua materna

A continuación se hará referencia de las reglas que conllevan al niño a comprender y a usar la lengua materna:

a).- Nuevos comportamientos lingüísticos: El niño a ingresar a la escuela se obliga a adaptarse a situaciones hasta ese momento desconocidas para él, esta adaptación resulta difícil y contradictoria porque los comportamientos y posiciones que se manejan al interior de ella son totalmente diferentes a los que él practica dentro del ámbito familiar y comunitario. Un claro ejemplo es que en la escuela al interior del

⁽³³⁾ DGEI.- Organización de contenidos en.- La lengua indígena y el español en el currículo en la educación bilingüe. México 1995. Pág. 76-78.

salón el niño debe sentarse en un solo lugar y hablar sólo cuando el maestro se lo indique, esta es una de las disciplinas que en casa no recibe, ya que en ella tiene plena libertad para manifestar sus sentimientos, además la forma en que se le cuestiona a un niño sobre algún tema o situación dada provoca en él una confusión, ya que si el maestro no es explícito en sus cuestionamientos éste responde negativamente y sus respuestas no satisfacen.

El docente no debe juzgar a los niños solo por el comportamiento que asumen dentro de la institución, sino que debe observar la relación que establece con los miembros de su familia y de la comunidad, esto le permitirá detectar las causas que originan el comportamiento y las consecuencias que tiene la imposición de las normas que aplica, además de que reflexione en torno a la importancia del uso de la lengua local.

Con la experiencia que he vivido nuevamente en ésta comunidad puedo fundamentar mi hipótesis sin lugar a dudas, ya que el pasivismo que se ve en el salón se pierde totalmente cuando los niños entablan una comunicación con las personas fuera de la escuela, incluso dentro de ella, en la hora de recreo los niños juegan, ríen, platican, siempre en su lengua materna.

b).- Lengua para la vida y lengua para la escuela: El niño indígena utiliza una lengua en su vida diaria, para preguntar, comentar, afirmar, explicar, jugar, etc. y esta lengua es la materna por lo que es de vital importancia que ésta tenga continuidad en la escuela y sea la lengua con la cual se amplíen los conocimientos de los niños, se transmitan y se apropien los saberes, ya que favorecerá en el desarrollo de las habilidades cognitivas así como para la reflexión y organización del pensamiento.

c).- Objetivos del desarrollo de la expresión oral en L1: La claridad y la eficacia son los objetivos básicos para la expresión oral, por ello la atención del maestro debe estar más centrado en lo que el niño desee comunicar, la eficacia se desarrolla si se cuenta con otras cualidades como son: la imaginación, la flexibilidad y sobre todo la

confianza, de ahí la importancia de dar seguridad a los niños, que indudablemente se logra si se utiliza la lengua con la que establecen comunicación en los diferentes espacios. Existen pautas como son los ejercicios de expresión oral, que se debe realizar con el fin de asegurar el uso de esta lengua.

III.5.2 Estrategias para el uso de las dos lenguas

Uno de los objetivos de este trabajo es plantear a los docentes elementos que le sirvan para desarrollar su trabajo, así como para participar en la elaboración de un plan y programa específico que tenga como meta usar de manera sistemática cada una de las lenguas.

En este apartado se dan algunas sugerencias que seguramente serán de utilidad para las propuestas que en un determinado momento se tengan que dar, en caso de la elaboración de un programa.

- > En lo que respecta al tiempo los programas pueden diferenciarse en el diseño de sus horarios de trabajo semanal, por ejemplo hay programas que tienen horas alternas durante el día para el uso de la L_1 o la L_2 . Pero también puede dedicársele la mañana a una lengua y por la tarde a la otra.
- > Una estrategia diferente es la de señalar ciertos días para la enseñanza en L_1 y otros para la enseñanza en L_2 .
- > Con respecto a las materias, cursos o contenidos del currículo, en los programas se pueden plantear el desarrollo de las materias en las dos lenguas excepto los cursos de la lengua en sí, o seleccionar algunas materias para ser enseñadas solamente en una de ellas. Por ejemplo pueden enseñarse las matemáticas y ciencias naturales empleando únicamente la L_1 , también puede darse el caso de

SEP-DGEI. Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. México 1999. pp. 76.

SEP. “Enfoque” en: Plan y programa de estudios 1993. pp. 165.

ZÚÑIGA, Castillo Madeleine. “La educación bilingüe” en: Cultura y educación. Antología UPN. Tercera edición. pp. 161.